Patagonia34

Conversation details

Participants: Cara (CAA - 34 yr, female, Adult), Cynthia (CYN - 58 yr, female, Adult), Unknown (OSE - Adult). **Background**: Conversation between Cara and her mother Cynthia (with her grandmother Graciela and her baby daughter also present), at Cynthia's home in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 28 min 42 sec. **Date**: 13 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) CAA: mi [/] mi ddes i (.) gwaith at [/] at (.) llawer o bethau .

CAA: mi mi ddes i gwaith at at
aut: PRT.AFF PRT.AFF come.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S work.N.M.SG to.PREP to.PREP

llawer o bethau
many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

I came to work for many things

(2) CYN: +< adre ia .

CYN: adre ia
aut: home.ADV yes.ADV

at home, yes

(3) CAA: achos mae [/] ý mae Jennifer@s:cym&spa <yn teithio i> [//] (.) yn mynd i Lago_Puelo@s:cym&spa dydd Llun .

CAA: achos mae ý mae Jennifer$_S^C$ yn teithio i
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES name PRT travel.V.INFIN to.PREP

yn mynd i Lago_Puelo$_S^C$ dydd Llun
PRT go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Monday.N.M.SG

because Jennifer is travelling, going to Lago Puelo on Monday

(4) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(5) CAA: felly +...

CAA: felly
aut: so.ADV

so...

(6) CYN: mae (y)na cwrs i (y)r ý bobl <sy (y)n> [//] ý (..) fel chi sydd yn (.) ar yr achosion teuluoedd a pethau felly .

CYN: mae   **yna**   **cwrs**   **i**   **yr**   **ý**   **bobl**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *course.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *people.N.F.SG+SM*

sy   **yn ý**   **fel**   **chi**   **sydd**   **yn ar**
be.V.3S.PRES.REL   *PRT*   *er.IM*   *like.CONJ*   *you.PRON.2P*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *on.PREP*

yr   **achosion**   **teuluoedd**   **a**   **pethau**   **felly**
the.DET.DEF   *causes.N.M.PL*   *families.N.M.PL*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *so.ADV*

there's a course for the people who... like you, who are on the family cases and things like that

(7) CAA: +< xxx .

(8) CAA: ble ?

CAA: ble
aut: *where.INT*

where?

(9) CYN: mm Trelew@s:cym&spa neu &gn yn Rawson@s:cym&spa ?

CYN: mm   **Trelew$_S^C$**   **neu**   **yn**   **Rawson$_S^C$**
aut: *mm.IM*   *name*   *or.CONJ*   *in.PREP*   *name*

mm, Trelew, or in Rawson?

(10) CYN: oedd o <ar y [/] y &me> [//] ar y we .

CYN: oedd   **o**   **ar**   **y**   **y**   **ar**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

we
web.N.F.SG+SM

it was on the internet

(11) CAA: efallai ond rywbeth am y (.) eh@s:cym&spa (.) barnwr yn arbennig ?

CAA: efallai   **ond**   **rywbeth**   **am**   **y**   **eh$_S^C$**
aut: *perhaps.CONJ*   *but.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *eh.IM*

barnwr   **yn**   **arbennig**
judge.N.M.SG   *PRT*   *special.ADJ*

perhaps, but, something about the judge in particular?

(12) CAA: rywbeth fel (y)na ?

CAA: rywbeth   **fel**   **yna**
aut: *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

something like that?

(13) CYN: na na na pawb yna +/.

CYN: na   **na**   **na**   **pawb**   **yna**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *no.ADV*   *everyone.PRON*   *there.ADV*

no, no, everyone there...

(14) CAA: xxx <oedd y> [?] barnwr xxx ia ?

CAA: oedd   **y**   **barnwr**   **ia**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *judge.N.M.SG*   *yes.ADV*

[...] was the judge [...], yes?

(15) CYN: na dw i (ddi)m yn cofio xxx .

CYN: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
aut: *no.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

no, I can't remember [...]

(16) CAA: na felly raid i mi fod ar [/] ar gael dydd Llun (.) trwy (y)r bore felly .

CAA: na   **felly**   **raid**   **i**   **mi**   **fod**   **ar**
aut: *no.ADV*   *so.ADV*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *be.V.INFIN+SM*   *on.PREP*

ar   **gael**   **dydd**   **Llun**   **trwy**   **yr**
on.PREP   *get.V.INFIN+SM*   *day.N.M.SG*   *Monday.N.M.SG*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*

bore   **felly**
morning.N.M.SG   *so.ADV*

no, so I have to be available on Monday all morning

(17) CYN: +< ia mm +...

CYN: ia   **mm**
aut: *yes.ADV*   *mm.IM*

yes, mm

(18) CAA: dw i ddim isio cael (.) dim_byd i wneud a +...

CAA: dw   **i**   **ddim**   **isio**   **cael**   **dim_byd**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *nothing.ADV*   *to.PREP*

wneud   **a**
make.V.INFIN+SM   *and.CONJ*

I don't want to have nothing to do and...

(19) CYN: na ia &=clears_throat .

CYN: na   **ia**
aut: *no.ADV*   *yes.ADV*

no, yes

(20) CAA: achos mae cymaint o waith .

CAA: achos   **mae**   **cymaint**   **o**   **waith**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *so.much.ADJ*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*

because it's so much work

(21) CYN: pam ?

CYN: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(22) CAA: +< a oherwydd mae ganddi lawer i mynd .

CAA: a   **oherwydd**   **mae**   **ganddi**   **lawer**
aut: *and.CONJ*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with_her.PREP+PRON.F.3S*   *many.QUAN+SM*

i   **mynd**
to.PREP   *go.V.INFIN*

and because she has a long way to go

(23) CAA: dan ni (ei)n tri wedi cymryd (.) ei gwaith hi .

CAA: dan   **ni**   **ein**   **tri**   **wedi**   **cymryd**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *our.ADJ.POSS.1P*   *three.NUM.M*   *after.PREP*   *take.V.INFIN*

ei   **gwaith**   **hi**
her.ADJ.POSS.F.3S   *work.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*

the three of us have taken her work

(24) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(25) CYN: a be oedd Maria@s:cym&spa yn wneud yn arbennig .

CYN: a   **be**   **oedd**   **Maria$_S^C$**   **yn**   **wneud**   **yn**   **arbennig**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *PRT*   *special.ADJ*

and what Maria was doing especially

(26) CAA: [- spa] para secretaria .

CAA: para^S   **secretaria^S**
aut: *for.PREP*   *secretary.N.F.SG*

secretary

(27) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(28) CAA: wel +...

CAA: wel
aut: *well.IM*

well

(29) CYN: wel +...

CYN: wel
aut: *well.IM*

well

(30) CAA: &b eh@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa (.) digamos@s:spa eh@s:cym&spa
procuración@s:spa xxx .

CAA: eh$_S^C$ **eh**$_S^C$ **digamos**^{S} **eh**$_S^C$ **procuración**^{S}
aut: *eh.IM* *eh.IM* *tell.V.1P.SUBJ.PRES* *eh.IM* *power_of_attorney.N.F.SG*

lets say, procurement

(31) CYN: +< ah@s:cym&spa iawn i mynd i (y)r llys a pethau felly .

CYN: ah$_S^C$ **iawn i mynd i yr llys a**
aut: *ah.IM* *OK.ADV* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *court.N.M.SG* *and.CONJ*

pethau felly
things.N.M.PL *so.ADV*

to go to court and things like that

(32) CAA: [- spa] el cargo de los expedientes .

CAA: el^S **cargo**^{S} **de**^{S} **los**^{S} **expedientes**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *post.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *file.N.M.PL*

the position of the case files

(33) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(34) CAA: [- spa] todo lo que es .

CAA: todo^S **lo**^{S} **que**^{S} **es**^{S}
aut: *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES*

everything there is

(35) CAA: [- spa] hacer todo el (...) oficios .

CAA: hacer^S **todo**^{S} **el**^{S} **oficios**^{S}
aut: *do.V.INFIN* *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *job.N.M.PL*

to do all the... official letters

(36) CYN: +< xxx .

(37) CAA: [- spa] que sé yo .

CAA: que^S **sé**^{S} **yo**^{S}
aut: *that.CONJ* *know.V.1S.PRES* *I.PRON.SUB.MF.1S*

what do I know?

(38) CYN: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .

CYN: ah$_S^C$ **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes yes yes

(39) CAA: +< [- spa] el cargo de los expedientes .

CAA: el^S cargo^S de^S los^S expedientes^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL*

the position of the case files

(40) CAA: [- spa] encargado de informes .

CAA: encargado^S de^S informes^S
aut: *attendant.N.M.SG of.PREP report.N.M.PL*

in charge of cases

(41) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(42) CAA: [- spa] que lleva un tiempo .

CAA: que^S lleva^S un^S tiempo^S
aut: *that.CONJ wear.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG*

it takes so much time

(43) CAA: [- spa] todo lo que entra .

CAA: todo^S lo^S que^S entra^S
aut: *all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL enter.V.3S.PRES*

everything that goes in

(44) CAA: [- spa] y todo lo que sale .

CAA: y^S todo^S lo^S que^S sale^S
aut: *and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL exit.V.3S.PRES*

and everything that goes out

(45) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(46) CAA: [- spa] asignar expedientes .

CAA: asignar^S expedientes^S
aut: *assign.V.INFIN file.N.M.PL*

assigning case files

(47) CYN: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa mae hi mor annwyl ia !

CYN: ah^C_S Elin^C_S mae hi mor annwyl ia
aut: *ah.IM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S so.ADV dear.ADJ yes.ADV*

ah, Elin, she's so lovely, yes!

(48) CAA: +< &=laugh .

(49) CAA: wnest ti cwrdd â Sioned@s:cym&spa neithiwr do cariad ?

CAA: wnest ti cwrdd â Sioned$_S^C$ neithiwr
aut: *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN with.PREP name last_night.ADV*

do cariad
yes.ADV.PAST love.N.MF.SG

you met Sioned last night, didn't you, love?

(50) CYN: +< &=laugh .

(51) CYN: +< do .

CYN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(52) CAA: eh@s:cym&spa ?

CAA: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(53) CYN: o(eddw)n i meddwl rhaid [//] (fa)sai (y)n neis cael amser bach i gael
Sioned@s:cym&spa a Penri@s:cym&spa yma .

CYN: oeddwn i meddwl rhaid fasai yn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN necessity.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF+SM PRT*

neis cael amser bach i gael Sioned$_S^C$ a
aut: *nice.ADJ get.V.INFIN time.N.M.SG small.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM name and.CONJ*

Penri$_S^C$ yma
aut: *name here.ADV*

I was thinking it would be nice to have a little time to get Sioned and Penri here

(54) CAA: pryd mae hi mynd ?

CAA: pryd mae hi mynd
aut: *when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN*

when does she go?

(55) CYN: mae hi (y)n mynd (.) ym dydd Mawrth dw i (y)n credu yn y bore .

CYN: mae hi yn mynd ym dydd Mawrth
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN um.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*

dw i yn credu yn y bore
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*

she goes on Tuesday I think, in the morning

(56) CAA: +< mynd yn_ôl .

CAA: mynd yn_ôl
aut: *go.V.INFIN back.ADV*

going back

(57) CYN: ond bydda i yn brysur iawn tan dydd Llun .

CYN: ond bydda i yn brysur iawn tan dydd
aut: *but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT busy.ADJ+SM very.ADV until.PREP day.N.M.SG*

Llun
Monday.N.M.SG

but I'll be very busy until Monday

(58) CAA: +< ia dyma (y)r problem .

CAA: ia dyma yr problem
aut: *yes.ADV this_is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG*

yes, that's the problem

(59) CYN: tan dydd Mawrth yn y bore .

CYN: tan dydd Mawrth yn y bore
aut: *until.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*

until Tuesday, in the morning

(60) CYN: ond (.) efallai (.) gawn ni weld [/] (.) gawn ni weld ym dydd Sul (.)
ar_ôl y +...

CYN: ond efallai gawn ni weld
aut: *but.CONJ perhaps.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*

gawn ni weld ym dydd Sul ar_ôl
get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM um.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG after.PREP

y
the.DET.DEF

but maybe, we'll see, um, the Sunday after the...

(61) CYN: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai cael nhw i ginio .

CYN: oeddwn i yn meddwl efallai cael nhw
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN perhaps.CONJ get.V.INFIN they.PRON.3P*

i ginio
to.PREP dinner.N.M.SG+SM

I was thinking of maybe having them to lunch?

(62) CYN: gynna i go .

CYN: gynna i go
aut: *with_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP rather.ADV*

I have some memory

(63) CYN: rhaid &t +/.

CYN: rhaid
aut: *necessity.N.M.SG*

have to...

8

(64) CAA: mae cymaint o pethau .

CAA: mae   **cymaint**   **o**   **pethau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *so.much.ADJ*   *of.PREP*   *things.N.M.PL*

there are so many things

(65) CYN: ia gymaint o bethau .

CYN: ia   **gymaint**   **o**   **bethau**
aut: *yes.ADV*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

yes, so many things

(66) CYN: ia mae [/] (..) mae rhaid i fi gorffen efo (y)r (.) gwaith [?] la@s:spa
sentencia@s:spa xxx (.) para@s:spa el@s:spa martes@s:spa .

CYN: ia   **mae**   **mae**   **rhaid**   **i**   **fi**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

gorffen   **efo**   **yr**   **gwaith**   **la**^{S} **sentencia**^{S}
complete.V.INFIN   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *sentence.N.F.SG*

para^S **el**^{S} **martes**^{S}
for.PREP   *the.DET.DEF.M.SG*   *Tuesday.N.M*

yes, I must finish with the sentencing work [...] for Tuesday

(67) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim pnawn (y)ma .

CAA: daeth   **Joaquina**$_S^C$ **ddim**   **pnawn**   **yma**
aut: *come.V.3S.PAST*   *name*   *not.ADV+SM*   *afternoon.N.M.SG*   *here.ADV*

Joaquina didn't come this afternoon

(68) CYN: eh@s:cym&spa ?

CYN: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(69) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim (.) pnawn (y)ma (.) felly mae +...

CAA: daeth   **Joaquina**$_S^C$ **ddim**   **pnawn**   **yma**   **felly**
aut: *come.V.3S.PAST*   *name*   *not.ADV+SM*   *afternoon.N.M.SG*   *here.ADV*   *so.ADV*

mae
be.V.3S.PRES

Joaquina didn't come this afternoon, so there's...

(70) CYN: +< ah@s:cym&spa ia .

CYN: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(71) CYN: &=laugh trwch o dillad i smwddio .

CYN: trwch   **o**   **dillad**   **i**   **smwddio**
aut: *thickness.N.M.SG*   *of.PREP*   *clothes.N.M.PL*   *to.PREP*   *iron.V.INFIN*

masses of clothes to iron

(72) CAA: &=sigh pobl bach !

CAA: pobl bach
aut: *people.N.F.SG small.ADJ*

good grief!

(73) CYN: +< oh@s:cym&spa &=laugh .

CYN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(74) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(75) CYN: +< &=groan .

(76) CYN: a mae smwddio yn mynd â amser welaist ti .

CYN: a mae smwddio yn mynd â amser
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES iron.V.INFIN PRT go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG*

welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

and ironing takes time, you know

(77) CAA: ia felly mae hi .

CAA: ia felly mae hi
aut: *yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

yes, that's how it is

(78) CAA: ia rywbeth arall i wneud dros y penwythnos oh@s:cym&spa &=sigh .

CAA: ia rywbeth arall i wneud dros
aut: *yes.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM over.PREP+SM*

y penwythnos oh$_S^C$
the.DET.DEF weekend.N.M.SG oh.IM

yes, something else to do over the weekend

(79) CYN: oedd lot o bobl ý neithiwr yn yr canolfan ie ?

CYN: oedd lot o bobl ý neithiwr yn
aut: *be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM er.IM last_night.ADV in.PREP*

yr canolfan ie
the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV

there were a lot of people last night at the centre, weren't there?

(80) CAA: +< oedd oedd oedd oedd oedd .

CAA: oedd oedd oedd oedd oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

yes, yes

(81) CYN: +< mi oedd hi (y)n ardderchog .

CYN: mi oedd hi yn ardderchog
aut: *PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT excellent.ADJ*

it was excellent

(82) CYN: lot o bobl dan ni ddim yn gweld fel arfer welaist ti .

CYN: lot o bobl dan ni ddim yn
aut: *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT*

gweld fel arfer welaist ti
aut: *see.V.INFIN like.CONJ habit.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

lots of people we don't normally see, you see

(83) CYN: pobl oedd yn mynd (.) yn y dechrau efo Sioned@s:cym&spa i (y)r ysgol i ddysgu (.) ym +...

CYN: pobl oedd yn mynd yn y dechrau
aut: *people.N.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN PRT the.DET.DEF beginning.N.M.SG*

efo Sioned$_S^C$ i yr ysgol i ddysgu ym
aut: *with.PREP name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG to.PREP teach.V.INFIN+SM um.IM*

people who at first used to go with Sioned to the school to learn, um...

(84) CAA: a welais ti Guiomar@s:cym&spa a +..?

CAA: a welais ti Guiomar$_S^C$ a
aut: *and.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S name and.CONJ*

and did you see Guiomar and...?

(85) CYN: do .

CYN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(86) CYN: do .

CYN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(87) CYN: a wedyn ym +/.

CYN: a wedyn ym
aut: *and.CONJ afterwards.ADV um.IM*

and then, um...

(88) CAA: <wnes i> [//] (.) wnaethon ni llongyfarch (.) nhw .

CAA: wnes i wnaethon ni llongyfarch
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P congratulate.V.INFIN*

nhw
they.PRON.3P

we congratulated them

(89) CYN: a oedden ni wedyn xxx wedi llongyfarch nhw tro diwetha ti yn cofio <pan
aeson ni> [/] (.) pan aeson ni i mm (.) ý (.) be fuodd hi +...

CYN: a   **oedden**   **ni**   **wedyn**   **wedi**   **llongyfarch**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *afterwards.ADV*   *after.PREP*   *congratulate.V.INFIN*

nhw   **tro**   **diwetha**   **ti**   **yn**   **cofio**   **pan**
they.PRON.3P   *turn.N.M.SG*   *last.ADJ*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*

aeson   **ni**   **pan**   **aeson**   **ni**   **i**   **mm**   **ý**
go.V.1P.PAST   *we.PRON.1P*   *when.CONJ*   *go.V.1P.PAST*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *mm.IM*   *er.IM*

be   **fuodd**   **hi**
what.INT   *be.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

and then we [...] had congratulated them last time, you remember, when we went to, er...

(90) CAA: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAA: ah$_S^C$ **sí**^{S}
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(91) CYN: ah@s:cym&spa pan ddoth y criw yma o yr ý +/.

CYN: ah$_S^C$ **pan**   **ddoth**   **y**   **criw**   **yma**   **o**
aut: *ah.IM*   *when.CONJ*   *come.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *crew.N.M.SG*   *here.ADV*   *of.PREP*

yr   **ý**
the.DET.DEF   *er.IM*

ah, when this group came from the, er...

(92) CAA: ++ yr Urdd .

CAA: yr   **Urdd**
aut: *the.DET.DEF*   *Urdd.N.F.SG*
the Urdd

(93) CYN: yr Urdd .

CYN: yr   **Urdd**
aut: *the.DET.DEF*   *Urdd.N.F.SG*
the Urdd

(94) CYN: plant yr Urdd ia .

CYN: plant   **yr**   **Urdd**   **ia**
aut: *child.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *Urdd.N.F.SG*   *yes.ADV*
the Urdd children, yes

(95) CAA: plant yr Urdd ia .

CAA: plant   **yr**   **Urdd**   **ia**
aut: *child.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *Urdd.N.F.SG*   *yes.ADV*
the Urdd children, yes

(96)   CYN: plant yr Urdd ia .

    CYN: plant   **yr**   **Urdd**   **ia**
    aut: *child.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *Urdd.N.F.SG*   *yes.ADV*

    the Urdd children, yes

(97)   CYN: xxx +/.

(98)   CAA: <na Elin@s:cym&spa> [=! laugh] !

    CAA: na   **Elin**$_S^C$
    aut: *no.ADV*   *name*

    no Elin!

(99)   CAA: na paid â bwyta hwn .

    CAA: na   **paid**   **â**   **bwyta**   **hwn**
    aut: *no.ADV*   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *eat.V.INFIN*   *this.PRON.DEM.M.SG*

    no, don't eat that

(100) CYN: &=laugh .

(101) CAA: na !

    CAA: na
    aut: *no.ADV*
    no

(102) CYN: oh@s:cym&spa .

    CYN: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

(103) CAA: ym a dw i (y)n (..) cymharu hi (.) â Mari@s:cym&spa .

    CAA: ym   **a**   **dw**   **i**   **yn**   **cymharu**   **hi**
    aut: *um.IM*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *compare.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

    â   **Mari**$_S^C$
    with.PREP   *name*

    um, and I compare her to Mari

(104) CAA: ia a mae mor ddistaw .

    CAA: ia   **a**   **mae**   **mor**   **ddistaw**
    aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *so.ADV*   *silent.ADJ+SM*

    yes, and she's so quiet

(105) CYN: +< ia .

    CYN: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(106) CYN: &=laugh .

(107) CAA: ie ?

    CAA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(108) CYN: ý Elin@s:cym&spa ia .

    CYN: ý   **Elin$_S^C$ ia**
aut: *er.IM* *name* *yes.ADV*

er, Elin, yes

(109) CAA: +< Elin@s:cym&spa mor ddist(aw) .

    CAA: Elin$_S^C$ mor   **ddistaw**
aut: *name* *so.ADV* *silent.ADJ+SM*

Elin, so quiet

(110) CYN: a welaist ti mae Mari@s:cym&spa wedi newid lot eh@s:cym&spa ?

    CYN: a   **welaist**   **ti**   **mae**   **Mari$_S^C$ wedi**
aut: *and.CONJ* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP*

    newid   **lot**   **eh$_S^C$**
change.V.INFIN *lot.QUAN* *eh.IM*

and did you see Mari has changed a lot, eh?

(111) CAA: [- spa] sí .

    CAA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(112) CYN: mae (h)i wedi (.) xxx .

    CYN: mae   **hi**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP*

she has [...]

(113) CAA: tebyg iawn i Carys@s:cym&spa rŵan .

    CAA: tebyg   **iawn**   **i**   **Carys$_S^C$ rŵan**
aut: *similar.ADJ* *very.ADV* *to.PREP* *name* *now.ADV*

very similar to Carys now

(114) CYN: +< i Carys@s:cym&spa .

    CYN: i   **Carys$_S^C$**
aut: *to.PREP* *name*

to Carys

(115) CAA: [- spa] sí .

CAA: sí*^{S}*
aut: *yes.ADV*

yes

(116) CYN: ond deudais i wrth Juan@s:cym&spa +"/.

CYN: ond   deudais   i   wrth   Juan*^C_S*
aut: *but.CONJ say.V.1S.PAST I.PRON.1S by.PREP name*

but I said to Juan:

(117) CYN: +" w mae (y)n debyg iawn .

CYN: w   mae   yn debyg   iawn
aut: *ooh.IM be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM very.ADV*

"oh, she's very much like her"

(118) CYN: +" na dw i ddim yn gweld dim_byd yn <debyg iddi> [=! laugh] !

CYN: na   dw   i   ddim   yn gweld   dim_byd   yn
aut: *no.ADV   be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN nothing.ADV PRT*

debyg   iddi
similar.ADJ+SM to_her.PREP+PRON.F.3S

no, I don't see anything similar in her!

(119) CYN: dw i (y)n gweld yr un fath â mae [/] mae (.) fy chwaer .

CYN: dw   i   yn gweld   yr   un   fath
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM*

â   mae   mae   fy   chwaer
as.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG

I see the same way as my sister does

(120) CYN: ti (y)n nabod chwaer fo ?

CYN: ti   yn nabod   chwaer   fo
aut: *you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN sister.N.F.SG he.PRON.M.3S*

do you know his sister?

(121) CAA: +< na .

CAA: na
aut: *no.ADV*

no

(122) CYN: ý chwaer ý +...

CYN: ý   chwaer   ý
aut: *er.IM sister.N.F.SG er.IM*

sister of...

(123) CAA: ydw ydw ydw .

CAA: ydw   **ydw**   **ydw**
aut: *be.V.1S.PRES*   *be.V.1S.PRES*   *be.V.1S.PRES*

yes I do

(124) CYN: honna sy (y)n byw yn Mar_Del_Plata@s:cym&spa .

CYN: honna   **sy**   **yn** **byw**   **yn**   **Mar_Del_Plata**$_S^C$
aut: *claim.V.2S.IMPER*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

the one who lives in Mar Del Plata

(125) CAA: ia dw i (y)n nabod hi .

CAA: ia   **dw**   **i**   **yn** **nabod**   **hi**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *know_someone.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

yes, I know her

(126) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(127) CYN: a wedyn mi o(eddw)n i (y)n edrych fel (y)na a wel (e)fallai mae (y)r llygaid bach a +/.

CYN: a   **wedyn**   **mi**   **oeddwn**   **i**   **yn** **edrych**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *PRT.AFF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *look.V.INFIN*

fel   **yna**   **a**   **wel** **efallai**   **mae**   **yr**   **llygaid**
like.CONJ   *there.ADV*   *and.CONJ*   *well.IM*   *perhaps.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *eyes.N.M.PL*

bach   **a**
small.ADJ   *and.CONJ*

and so I used to look like that and, well, maybe the little eyes and...

(128) CAA: ond ar y golwg cynta mae (y)n +/.

CAA: ond   **ar**   **y**   **golwg**   **cynta**   **mae**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *view.N.F.SG*   *first.ORD*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*

but on first sight it's...

(129) CYN: +< ia (.) golwg [?] cynta Carys@s:cym&spa ydy ddi ia ia ia .

CYN: ia   **golwg**   **cynta**   **Carys**$_S^C$ **ydy**   **ddi**   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV*   *view.N.F.SG*   *first.ORD*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

ia
yes.ADV

yes, it's Carys's first sight, yes

(130) CAA: +< Carys@s:cym&spa .

CAA: Carys$_S^C$
aut: *name*

(131) CYN: ond <oedd o> [/] oedd o siŵr bod o debyg i teulu fo &=laugh oh@s:cym&spa .

CYN: ond   **oedd**   **o**   **oedd**   **o**   **siŵr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *sure.ADJ*

bod   **o**   **debyg**   **i**   **teulu**   **fo**   **oh$_S^C$**
be.V.INFIN   *he.PRON.M.3S*   *similar.ADJ+SM*   *to.PREP*   *family.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*   *oh.IM*

but he was sure that he was similar to his family

(132) CAA: +< ei chwaer ia ia ia ia ia .

CAA: ei   **chwaer**   **ia**   **ia**   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S*   *sister.N.F.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

his sister, yes

(133) CAA: na .

CAA: na
aut: *no.ADV*

no

(134) CYN: ond xxx ti (y)n gweld mor fach mor ý denau <pan oedd hi> [//] welaist ti y ddiwrnod (y)na welson ni ý yn [/] yn ei tŷ fan (y)na .

CYN: ond   **ti**   **yn**   **gweld**   **mor**   **fach**   **mor**   **ý**
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *see.V.INFIN*   *so.ADV*   *small.ADJ+SM*   *so.ADV*   *er.IM*

denau   **pan**   **oedd**   **hi**   **welaist**   **ti**
thin.ADJ+SM   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

y   **ddiwrnod**   **yna**   **welson**   **ni**   **ý**   **yn**   **yn**
the.DET.DEF   *day.N.M.SG+SM*   *there.ADV*   *see.V.1P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *er.IM*   *PRT*   *PRT*

ei   **tŷ**   **fan**   **yna**
his.ADJ.POSS.M.3S   *house.N.M.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

but [...] you see, so small, so thin when she was... you saw on that day we saw her at her house there

(135) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(136) CYN: a rŵan mae hi ah@s:cym&spa wedi codi pwysau .

CYN: a   **rŵan**   **mae**   **hi**   **ah$_S^C$**   **wedi**   **codi**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *ah.IM*   *after.PREP*   *lift.V.INFIN*

pwysau
weights.N.M.PL

and now she's put on weight

(137) CYN: mae hi +...

CYN: mae   **hi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

she's...

(138) CAA: faint ydy hi rŵan ?

CAA: faint   ydy   hi   rŵan
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV*

how old is she now?

(139) CAA: mis ?

CAA: mis
aut: *month.N.M.SG*

a month?

(140) CAA: no@s:spa mwy na xxx .

CAA: no^S mwy   na
aut: *not.ADV more.ADJ.COMP no.ADV*

no, more than [...]

(141) CYN: be sy (y)n bod ?

CYN: be   sy   yn bod
aut: *what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN*

what's up?

(142) CYN: bydd Paloma@s:cym&spa yn chwarae efo Mari@s:cym&spa ac yn rhedeg drwy yr
canolfan ah@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa xxx .

CYN: bydd   Paloma$_S^C$ yn chwarae   efo   Mari$_S^C$ ac   yn
aut: *be.V.3S.FUT name   PRT play.V.INFIN with.PREP name   and.CONJ PRT*

rhedeg   drwy   yr   canolfan   ah$_S^C$ que^S lindo^S
run.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF centre.N.MF.SG ah.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG

va^S a^S hacer^S
go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN

Paloma will be playing with Mari and running around the centre, ah, how beautiful it's going to be [...]

(143) CAA: +< &=laugh .

(144) CYN: [- spa] de amor .

CYN: de^S amor^S
aut: *of.PREP love.N.M.SG*

lovely

(145) CAA: raid i ni ddechrau meddwl am (.) anrhegion (.) plant mawr .

CAA: raid   i   ni   ddechrau   meddwl   am
aut: *necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN for.PREP*

anrhegion   plant   mawr
presents.N.F.PL child.N.M.PL big.ADJ

we'll have to start thinking about presents for older children

(146) CYN: ah@s:cym&spa erbyn y Nadolig ?

CYN: ah$_S^C$ **erbyn y Nadolig**
aut: *ah.IM* *by.PREP* *the.DET.DEF* *Christmas.N.M.SG*

ah, for Christmas?

(147) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(148) CYN: w xxx raid i ni ddechrau meddwl am Nadolig mor fuan ?

CYN: w   **raid**   **i**   **ni**   **ddechrau**   **meddwl**
aut: *ooh.IM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *begin.V.INFIN+SM* *think.V.INFIN*

am   **Nadolig**   **mor**   **fuan**
for.PREP *Christmas.N.M.SG* *so.ADV* *soon.ADJ+SM*

ooh, [...] we have to start thinking about Christmas so soon?

(149) CAA: na mae (y)n ddiwedd mis (.) Tachwedd .

CAA: na   **mae**   **yn** **ddiwedd**   **mis**   **Tachwedd**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *end.N.M.SG+SM* *month.N.M.SG* *November.N.M.SG*

no, it's the end of November

(150) CYN: +< oh@s:cym&spa [=! laughs] .

CYN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(151) CYN: ia mi (.) ym bore (y)ma xxx ddoth ym (.) y bachgen o (y)r (.)
oficina@s:spa judicial@s:spa i ofyn +/.

CYN: ia   **mi**   **ym**   **bore**   **yma**   **ddoth**   **ym**
aut: *yes.ADV* *PRT.AFF* *um.IM* *morning.N.M.SG* *here.ADV* *come.V.3S.PAST+SM* *um.IM*

y   **bachgen**   **o**   **yr**   **oficina**^{S} **judicial**^{S} **i**
the.DET.DEF *boy.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *office.N.F.SG* *judicial.ADJ.M.SG* *to.PREP*

ofyn
ask.V.INFIN+SM

yes, this morning [...] the boy from the judicial office came to ask...

(152) CYN: +" be dach chi isio erbyn blwyddyn nesa xxx agenda@s:spa neu xxx ?

CYN: be   **dach**   **chi**   **isio**   **erbyn**   **blwyddyn** **nesa**
aut: *what.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *want.N.M.SG* *by.PREP* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP*

agenda^S **neu**
diary.N.F.SG *or.CONJ*

"what do you want for next year [...], a diary or a [...] ?

(153) CAA: mm +...

CAA: mm
aut: *mm.IM*

(154) CAA: wel ia .

CAA: wel   ia
aut: *well.IM yes.ADV*

well, yes

(155) CAA: wel dan ni ý +...

CAA: wel   dan   ni   ý
aut: *well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P er.IM*

well, we're, er...

(156) CYN: heb meddwl eto ia ?

CYN: heb   meddwl   eto   ia
aut: *without.PREP think.V.INFIN again.ADV yes.ADV*

haven't thought yet, right?

(157) CAA: +< ia heb meddwl am (.) xxx &d diwedd y blwyddyn oh@s:cym&spa bechod [?]
!

CAA: ia   heb   meddwl   am   diwedd   y   blwyddyn
aut: *yes.ADV without.PREP think.V.INFIN for.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG*

oh$_S^C$ bechod
oh.IM how_sad.IM

yes, haven't thought about [...] the end of the year, oh dear

(158) CAA: difrifol .

CAA: difrifol
aut: *serious.ADJ*

serious stuff.

(159) CYN: eh@s:cym&spa be sy (y)n bod cariad bach ?

CYN: eh$_S^C$ be   sy   yn   bod   cariad   bach
aut: *eh.IM what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN love.N.MF.SG small.ADJ*

eh, what's up, little love?

(160) CYN: oh@s:cym&spa <mae (y)r dannedd (y)na> [/] oh@s:cym&spa mae (y)r dannedd
(y)na (y)n brifo Nain ydy siŵr o fod .

CYN: oh$_S^C$ mae   yr   dannedd   yna   oh$_S^C$ mae
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV oh.IM be.V.3S.PRES*

yr   dannedd   yna   yn   brifo   Nain ydy   siŵr   o
the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV PRT hurt.V.INFIN name be.V.3S.PRES sure.ADJ of.PREP

fod
be.V.INFIN+SM

aw, those teeth are hurting, Grandma, yes, I'm sure

(161) CAA: mae hi wedi cael eh@s:cym&spa +/.

CAA: mae   **hi**   **wedi**   **cael**   **eh**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *eh.IM*

she's had...

(162) CYN: xxx .

(163) CAA: +< xxx .

(164) CYN: ah@s:cym&spa pwy xxx o Gloria@s:cym&spa ?

CYN: ah$_S^C$ **pwy**   **o**   **Gloria**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *who.PRON*   *from.PREP*   *name*

ah, who [...] it, Gloria?

(165) CAA: i Gloria@s:cym&spa .

CAA: i   **Gloria**$_S^C$
aut: *to.PREP*   *name*
for Gloria

(166) CYN: be un (.) be +..?

CYN: be   **un**   **be**
aut: *what.INT*   *one.NUM*   *what.INT*

what, one, what...?

(167) CAA: xxx plastig .

CAA: plastig
aut: *plastic.N.M.SG*

plastic [...]

(168) CYN: ah@s:cym&spa plastig .

CYN: ah$_S^C$ **plastig**
aut: *ah.IM*   *plastic.N.M.SG*

and plastic

(169) CYN: ond plastig ý +/.

CYN: ond   **plastig**   **ý**
aut: *but.CONJ*   *plastic.N.M.SG*   *er.IM*

but plastic, er...

(170) CAA: na na plastig ý darn o plastig a wedyn (.) popeth fel goma@s:spa efo +...

CAA: na   **na**   **plastig**   **ý**   **darn**   **o**   **plastig**   **a**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *plastic.N.M.SG*   *er.IM*   *piece.N.M.SG*   *of.PREP*   *plastic.N.M.SG*   *and.CONJ*

wedyn   **popeth**   **fel**   **goma**^{S} **efo**
afterwards.ADV   *everything.N.M.SG*   *like.CONJ*   *rubber.N.F.SG*   *with.PREP*

no no, plastic... er, a piece of plastic and then everything like rubber, with...

(171) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(172) CYN: dim mor ym (.) duro@s:spa .

CYN: dim   mor   ym   duro^S
aut: *not.ADV so.ADV um.IM last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG*

not so, um, hard.

(173) CAA: +< na na dim [/] dim caled o‿gwbl .

CAA: na   na   dim   dim   caled   o‿gwbl
aut: *no.ADV no.ADV not.ADV nothing.N.M.SG hard.ADJ at‿all.ADV*

no no, not hard at all

(174) CYN: dim yn mor galed ia .

CYN: dim   yn   mor   galed   ia
aut: *not.ADV PRT so.ADV hard.ADJ+SM yes.ADV*

not so hard, yes

(175) CAA: a meddal ond efo <rywbeth efo ddŵr> [/] rywbeth fel dŵr i‿fewn .

CAA: a   meddal ond   efo   rywbeth   efo
aut: *and.CONJ soft.ADJ but.CONJ with.PREP something.N.M.SG+SM with.PREP*

ddŵr   rywbeth   fel   dŵr   i‿fewn
water.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ water.N.M.SG in.PREP

and soft but with something with water, something like water inside

(176) CYN: a ti wedi dod â fo ?

CYN: a   ti   wedi   dod   â   fo
aut: *and.CONJ you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S*

and you've brought it?

(177) CAA: na .

CAA: na
aut: *no.ADV*
no

(178) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(179) CYN: mae [/] mae gallu mynd i (y)r fridge@s:eng a wedyn +...

CYN: mae   mae   gallu   mynd   i   yr
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

fridge^E **a   wedyn**
fridge.N.SG and.CONJ afterwards.ADV

it can go into the fridge and then...

(180) CAA: ah@s:cym&spa .

CAA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(181) CAA: ond dw i ddim yn hoffi gymaint &=laugh .

CAA: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **hoffi**   **gymaint**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *like.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

but I don't like it that much

(182) CYN: +< eh@s:cym&spa ?

CYN: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(183) CYN: dim yn hoffi gymaint ?

CYN: dim   **yn** **hoffi**   **gymaint**
aut: *not.ADV* *PRT* *like.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

don't like it that much?

(184) CAA: na na .

CAA: na   **na**
aut: *no.ADV* *no.ADV*
no, no

(185) CAA: wel dw i (ddi)m wedi arfer â nhw siŵr .

CAA: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **arfer**   **â**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *use.V.INFIN* *with.PREP*

nhw   **siŵr**
they.PRON.3P *sure.ADJ*

well, I'm not used to them, of course

(186) CYN: +< ie .

CYN: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(187) CAA: oh@s:cym&spa (.) be sy (y)n bod ?

CAA: oh$_S^C$ **be**   **sy**   **yn** **bod**
aut: *oh.IM* *what.INT* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *be.V.INFIN*
aw, what's up?

(188) CYN: achos neithiwr <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n meddwl (.) (e)fallai
galla i wneud (.) buzos@s:spa .

CYN: achos   **neithiwr**   **oeddwn**   **i**   **oeddwn**   **i**   **yn**
aut: *because.CONJ* *last_night.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT*

meddwl   **efallai**   **galla**   **i**   **wneud**   **buzos**^{S}
think.V.INFIN *perhaps.CONJ* *be_able.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *diver.N.M.PL*

because last night I was thinking I might be able to make a sweatshirt

23

(189) CAA: dillad ?

CAA: dillad
aut: *clothes.N.M.PL*

clothes?

(190) CAA: dilledyn ?

CAA: dilledyn
aut: *garment.N.M.SG*

an item of clothing?

(191) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(192) CYN: yr un +...

CYN: yr   un
aut: *the.DET.DEF one.NUM*

the same...

(193) CYN: yr un siâp neu <yr un> [/] yr un (.) tela@s:spa .

CYN: yr   un   siâp   neu   yr   un   yr
aut: *the.DET.DEF one.NUM shape.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF*

un   tela^S
one.NUM cloth.N.F.SG

the same shape, or the same material

(194) CAA: ah@s:cym&spa <i (y)r> [/] i (y)r plant .

CAA: ah$_S^C$ i   yr   i   yr   plant
aut: *ah.IM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*

ah, for the children

(195) CYN: xxx .

(196) CAA: ah@s:cym&spa syniad da .

CAA: ah$_S^C$ syniad   da
aut: *ah.IM idea.N.M.SG good.ADJ*

ah, good idea

(197) CAA: ardderchog .

CAA: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*

excellent

(198) CYN: yr un i Adalberto@s:cym&spa a (.) xxx .

CYN: yr   un   i   Adalberto$_S^C$ a
aut: the.DET.DEF one.NUM to.PREP name   and.CONJ

one of them for Adalberto, and [...]

(199) CAA: ia &=laugh .

CAA: ia
aut: yes.ADV

yes

(200) CAA: neis eh@s:cym&spa ?

CAA: neis   eh$_S^C$
aut: nice.ADJ eh.IM

nice, eh?

(201) CYN: ond ý mae siŵr +...

CYN: ond   ý   mae   siŵr
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ

but I'm sure...

(202) CAA: wel oedd (y)na mm +/.

CAA: wel   oedd   yna   mm
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV mm.IM

well, there was...

(203) CYN: dw i isio weld pa fath o (.) ffabrig .

CYN: dw   i   isio   weld   pa   fath
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM which.ADJ type.N.F.SG+SM

o   ffabrig
of.PREP fabric.N.F.SG

I want to see what kind of fabric

(204) CAA: +< ia ond welaist ti erbyn yr haf rŵan fydd yr [//] (.) ddim +...

CAA: ia   ond   welaist   ti   erbyn   yr
aut: yes.ADV but.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S by.PREP the.DET.DEF

haf   rŵan   fydd   yr   ddim
summer.N.M.SG now.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF nothing.N.M.SG+SM

yes, but you see by the summer now, the [...] won't be...

(205) CYN: ia ond [/] ond [/] ond maen nhw [///] buzo@s:spa maen nhw gallu &def
defnyddio trwy <yr flwyddyn> [/] trwy flwyddyn .

CYN: ia   ond   ond   ond   maen   nhw   buzo^S
aut: yes.ADV but.CONJ but.CONJ but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P diver.N.M.SG

maen   nhw   gallu   defnyddio   trwy   yr
be.V.3P.PRES they.PRON.3P be_able.V.INFIN use.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF

flwyddyn   trwy   flwyddyn
year.N.F.SG+SM through.PREP year.N.F.SG+SM

yes, but they... a sweatshirt they can use all year round

25

(206) CAA: +< ah@s:cym&spa ond fydd yn raid [/] raid i (.) trio cael ryw defnydd ý
+/.

CAA: **ah$_S^C$** **ond** **fydd** **yn** **raid** **raid**
aut: *ah.IM* *but.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *PRT* *necessity.N.M.SG+SM* *necessity.N.M.SG+SM*

i **trio** **cael** **ryw** **defnydd** **ý**
to.PREP *try.V.INFIN* *get.V.INFIN* *some.PREQ+SM* *material.N.M.SG* *er.IM*

ah but [I] will have to try and get some material, er...

(207) CYN: ie oh@s:cym&spa xxx +...

CYN: **ie** **oh$_S^C$**
aut: *yes.ADV* *oh.IM*

yes, oh [...] ...

(208) CAA: +< finito@s:spa ie ah@s:cym&spa .

CAA: **finito^S** **ie** **ah$_S^C$**
aut: *finite.ADJ.M.SG* *yes.ADV* *ah.IM*

finished, yes

(209) CYN: yn y nos maen nhw (y)n rhoi rywbeth bach weithiau .

CYN: **yn** **y** **nos** **maen** **nhw** **yn** **rhoi**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *give.V.INFIN*

rywbeth **bach** **weithiau**
something.N.M.SG+SM *small.ADJ* *times.N.F.PL+SM*

at night they put a little something on sometimes

(210) CAA: weithiau ie .

CAA: **weithiau** **ie**
aut: *times.N.F.PL+SM* *yes.ADV*

sometimes, yes

(211) CYN: ia .

CYN: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(212) CAA: ah@s:cym&spa ond (fa)sai (y)n syniad da .

CAA: **ah$_S^C$** **ond** **fasai** **yn** **syniad** **da**
aut: *ah.IM* *but.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *PRT* *idea.N.M.SG* *good.ADJ*

ah, but it would be a good idea

(213) CYN: +< a [/] a [/] a dim mor ý (.) ý (.) justo@s:spa .

CYN: **a** **a** **a** **dim** **mor** **ý** **uh** **justo^S**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *and.CONJ* *not.ADV* *so.ADV* *er.IM* *er.IM* *just.ADJ.M.SG*

and not as, er, accurate

(214) CAA: +< ffit .

CAA: ffit
aut: *fit.ADJ*

good fit

(215) CAA: ddim mor ffit (.) yn bob un ia ia .

CAA: ddim   mor   ffit   yn   bob   un   ia   ia
aut: *not.ADV+SM   so.ADV fit.ADJ in.PREP each.PREQ+SM one.NUM yes.ADV yes.ADV*

not as good a fit, in each one, yes

(216) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(217) CYN: a rywbeth yn arbennig sy (y)n pawb yn yr un +/.

CYN: a   rywbeth   yn arbennig sy   yn
aut: *and.CONJ something.N.M.SG+SM PRT special.ADJ be.V.3S.PRES.REL in.PREP*

pawb   yn   yr   un
everyone.PRON in.PREP the.DET.DEF one.NUM

and something [...] special that's everyone in the same...

(218) CAA: ia ia yr un un .

CAA: ia   ia   yr   un   un
aut: *yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF one.NUM one.NUM*

yes, yes, in the same one

(219) CAA: ah@s:cym&spa xxx &=laugh .

CAA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(220) CYN: +< ie .

CYN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(221) CYN: ond ond gawn ni weld gawn ni weld [=! laugh] .

CYN: ond   ond   gawn   ni   weld   gawn
aut: *but.CONJ but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM get.V.1P.PRES+SM*

ni   weld
we.PRON.1P see.V.INFIN+SM

but we'll see, we'll see

(222) CAA: +< gawn ni weld a gei di amser i wneud o ie ?

CAA: gawn   **ni**   **weld**   **a**   **gei**
aut: *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *see.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *get.V.2S.PRES+SM*

di   **amser**   **i**   **wneud**   **o**   **ie**
you.PRON.2S+SM   *time.N.M.SG*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*

we'll see whether you get time to do it, right?

(223) CYN: os [/] &=laugh os yn dal i fod yn (.) xxx o waith .

CYN: os   **os**   **yn** **dal**   **i**   **fod**   **yn**   **o**
aut: *if.CONJ*   *if.CONJ*   *PRT* *still.ADV*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *of.PREP*

waith
work.N.M.SG+SM

if it's still a [...] of work

(224) CAA: ond welais ti yr ym [///] (..) oedd ym Sasha@s:cym&spa wedi anfon pethau welaist ti do ?

CAA: ond   **welais**   **ti**   **yr**   **ym**   **oedd**   **ym**
aut: *but.CONJ*   *see.V.1S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *um.IM*

Sasha$_S^C$ wedi   **anfon**   **pethau**   **welaist**   **ti**   **do**
name   *after.PREP*   *send.V.INFIN*   *things.N.M.PL*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *yes.ADV.PAST*

but did you see the, um... Sasha had sent some things, you saw, right?

(225) CYN: +< ah@s:cym&spa chwarae teg .

CYN: ah$_S^C$ **chwarae**   **teg**
aut: *ah.IM*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*

ah, fair play

(226) CAA: oh@s:cym&spa hogan xxx !

CAA: oh$_S^C$ **hogan**
aut: *oh.IM*   *girl.N.F.SG*

aw, what a [...] girl!

(227) CYN: ie chwarae teg iddi hi .

CYN: ie   **chwarae**   **teg**   **iddi**   **hi**
aut: *yes.ADV*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

yes, good on her

(228) CYN: xxx .

(229) CAA: <mae digon o> [///] a welaist ti mae lot o bobl wedi wneud pethau +...

CAA: mae   **digon**   **o**   **a**   **welaist**   **ti**
aut: *be.V.3S.PRES*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *and.CONJ*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

mae   **lot**   **o**   **bobl**   **wedi**   **wneud**   **pethau**
be.V.3S.PRES   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *things.N.M.PL*

there's enough... and you see, a lot of people have done things...

(230) CAA: sut (y)dy enw y ferch (y)na o (y)r heladería@s:spa ?

CAA: sut   ydy   enw   y   ferch   yna   o
aut: *how.INT   be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM there.ADV of.PREP*

yr   heladería^S
the.DET.DEF .N.F.SG

what's that woman called from the ice cream shop?

(231) CYN: Nerys@s:cym&spa .

CYN: Nerys$_S^C$
aut: *name*

(232) CYN: Nerys@s:cym&spa .

CYN: Nerys$_S^C$
aut: *name*

(233) CYN: achos mae hi wrthi yn wneud rhai (y)na .

CYN: achos   mae   hi   wrthi   yn
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to_her.PREP+PRON.F.3S PRT*

wneud   rhai   yna
make.V.INFIN+SM some.PRON there.ADV

because she's doing some there

(234) CAA: ia ddywedodd hi .

CAA: ia   ddywedodd   hi
aut: *yes.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*

yes, she said

(235) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(236) CYN: ryw ddraig goch neu +/.

CYN: ryw   ddraig   goch   neu
aut: *some.PREQ+SM dragon.N.F.SG+SM red.ADJ+SM or.CONJ*

some red dragon or...

(237) CAA: ond <ble mae> [/] ble mae pethau ?

CAA: ond   ble   mae   ble   mae   pethau
aut: *but.CONJ where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL*

but where are [the] things?

(238)   CAA: yn y cwpwrdd .

      CAA: yn   **y**   **cwpwrdd**
      aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *cupboard.N.M.SG*

      in the cupboard

(239)   CAA: ddim ar y +/.

      CAA: ddim   **ar**   **y**
      aut: *not.ADV+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

      not on the...

(240)   CYN: na na mae o mewn [///] mi wela nhw mewn bag fan (y)na yn y cwpwrdd .

      CYN: na   **na**   **mae**   **o**   **mewn**   **mi**   **wela**
      aut: *no.ADV*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *PRT.AFF*   *see.V.1S.PRES+SM*

      nhw   **mewn**   **bag**   **fan**   **yna**   **yn**   **y**
      they.PRON.3P   *in.PREP*   *bag.N.M.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

      cwpwrdd
      cupboard.N.M.SG

      no no, they're in... I saw them in a bag there in the cupboard

(241)   CAA: pryd maen nhw yn meddwl wneud y (.) ffair ?

      CAA: pryd   **maen**   **nhw**   **yn**   **meddwl**   **wneud**
      aut: *when.INT*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

      y   **ffair**
      the.DET.DEF   *fair.N.F.SG*

      when are they thinking of having the fair?

(242)   CYN: wel y wythnos cyn Nadolig siŵr .

      CYN: wel   **y**   **wythnos**   **cyn**   **Nadolig**   **siŵr**
      aut: *well.IM*   *the.DET.DEF*   *week.N.F.SG*   *before.PREP*   *Christmas.N.M.SG*   *sure.ADJ*

      well, in the week before Christmas, surely

(243)   CAA: neu (.) cynt .

      CAA: neu   **cynt**
      aut: *or.CONJ*   *earlier.ADJ*

      or before

(244)   CYN: Sadwrn Sadwrn cyn Nadolig .

      CYN: Sadwrn   **Sadwrn**   **cyn**
      aut: *Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG*   *before.PREP*

      Nadolig
      Christmas.N.M.SG

      Saturday, Saturday before Christmas

(245) CAA: neu cynt .

CAA: neu cynt
aut: *or.CONJ earlier.ADJ*

or before

(246) CAA: na ý neu mwy na hynny .

CAA: na ý neu mwy na hynny
aut: *no.ADV er.IM or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.DEM.SP*

no, or more than that

(247) CYN: pam ti (y)n deud ?

CYN: pam ti yn deud
aut: *why?.ADV you.PRON.2S PRT say.V.INFIN*

why do you say that?

(248) CAA: achos oedd +/.

CAA: achos oedd
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF*

because there was...

(249) CYN: na y Sadwrn cyn Nadolig mae pawb isio dod allan i wneud (..) siopau pethau felly ia .

CYN: na y Sadwrn cyn Nadolig
aut: *no.ADV the.DET.DEF Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG before.PREP Christmas.N.M.SG*

mae pawb isio dod allan i wneud
aut: *be.V.3S.PRES everyone.PRON want.N.M.SG come.V.INFIN out.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM*

siopau pethau felly ia
shops.N.F.PL things.N.M.PL so.ADV yes.ADV

no, on the Saturday before Christams everyone wants to come out to do shopping and things like that

(250) CAA: ia neu cyn y [/] y [/] pythefnos (e)fallai .

CAA: ia neu cyn y y pythefnos
aut: *yes.ADV or.CONJ before.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF fortnight.N.MF.SG*

efallai
perhaps.CONJ

yes, or before, the fornight maybe

(251) CYN: pythefnos ia .

CYN: pythefnos ia
aut: *fortnight.N.MF.SG yes.ADV*

fortnight, yes

(252) CYN: ia wel dan ni (y)n +/.

CYN: ia wel dan ni yn
aut: *yes.ADV well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT*

yes, well, we're...

(253) CAA: a [//] ac hysbysebu hysbysebu dechrau hysbysebu .

CAA: a   **ac**   **hysbysebu**   **hysbysebu**   **dechrau**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *advertise.V.INFIN*   *advertise.V.INFIN*   *begin.V.INFIN*

hysbysebu
advertise.V.INFIN

and advertising, starting advertising

(254) CYN: +< xxx .

(255) CYN: ar y nawfed (.) <bydda i> [//] raid i fi fynd i +...

CYN: ar   **y**   **nawfed**   **bydda**   **i**   **raid**   **i**
aut: *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *ninth.ORD*   *be.V.1S.FUT*   *I.PRON.1S*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

fi   **fynd**   **i**
I.PRON.1S+SM   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

on the 9th I'll... I have to go to...

(256) CAA: +< ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(257) CYN: o Ragfyr ia .

CYN: o   **Ragfyr**   **ia**
aut: *of.PREP*   *December.N.M.SG+SM*   *yes.ADV*

of December, yes

(258) CYN: xxx Rhagfyr ydy diciembre@s:spa ?

CYN: Rhagfyr   **ydy**   **diciembre**[S]
aut: *December.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *December.N.M.SG*

[...] "Rhagfyr" is December?

(259) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(260) CYN: +< ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(261) CYN: <rhaid i fi fynd> [//] rhaid i fi fod yn Trelew@s:cym&spa .

CYN: rhaid   **i**   **fi**   **fynd**   **rhaid**   **i**
aut: *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN+SM*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*

fi   **fod**   **yn**   **Trelew**[C][S]
I.PRON.1S+SM   *be.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *name*

I have to be in Trelew

(262) CAA: y degfed .

CAA: y   **degfed**
aut: *the.DET.DEF*   *tenth.ORD*

the 10th

(263) CYN: ar y nawfed .

CYN: ar   **y**   **nawfed**
aut: *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *ninth.ORD*

on the 9th

(264) CAA: nawfed .

CAA: nawfed
aut: *ninth.ORD*

9th

(265) CYN: ac ar y degfed (.) rhaid fi bod yma (.) achos maen nhw (y)n wneud y juramento@s:spa del@s:spa consejo@s:spa de@s:spa judicatura@s:spa .

CYN: ac   **ar**   **y**   **degfed**   **rhaid**   **fi**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *tenth.ORD*   *necessity.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.INFIN*

yma   **achos**   **maen**   **nhw**   **yn**   **wneud**   **y**
here.ADV   *because.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

juramento[S]   **del**[S]   **consejo**[S]   **de**[S]   **judicatura**[S]
swearing.N.M.SG   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *tip.N.M.SG*   *of.PREP*   *judicature.N.F.SG*

and on the 10th I have to be here because they're doing the judiciary council oath

(266) CAA: +< [- spa] sí .

CAA: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes

(267) CAA: a wedyn ti (y)n teithio eto ?

CAA: a   **wedyn**   **ti**   **yn**   **teithio**   **eto**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *travel.V.INFIN*   *again.ADV*

and then you're travelling again?

(268) CAA: na .

CAA: na
aut: *no.ADV*

no

(269) CYN: na .

CYN: na
aut: *no.ADV*

no

(270) CAA: wel (.) achos +...

    CAA: wel   achos
    aut: well.IM because.CONJ

    well, because...

(271) CYN: pam ?

    CYN: pam
    aut: why?.ADV

    why?

(272) CYN: na dw i (y)n meddwl (.) trio mynd i xxx erbyn y wythnos .

    CYN: na   dw   i   yn meddwl trio   mynd   i
    aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN try.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP

    erbyn   y   wythnos
    by.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG

    no, I'm thinking of trying to go to [...] before the week

(273) CYN: dim penwythnos yma ond y llall .

    CYN: dim   penwythnos yma   ond   y   llall
    aut: not.ADV weekend.N.M.SG here.ADV but.CONJ the.DET.DEF other.PRON

    not this weekend but the other one

(274) CAA: ah@s:cym&spa ia ?

    CAA: ah$_S^C$ ia
    aut: ah.IM yes.ADV

    ah really?

(275) CYN: dw i (y)n credu mae o (y)n bwysig i fi fynd .

    CYN: dw   i   yn credu   mae   o   yn
    aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT

    bwysig   i   fi   fynd
    important.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM

    I think it's important that I go

(276) CAA: ia ar_gyfer y [/] y [/] y penblwydd hefyd .

    CAA: ia   ar_gyfer y   y   y   penblwydd hefyd
    aut: yes.ADV for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF birthday.N.M.SG also.ADV

    yes, for the birthday as well

(277) CYN: +< xxx .

(278) CYN: ia ia mae (y)r penblwydd yn dod wedyn ia ar‗ôl wythnos arall .

CYN: ia   **ia**   **mae**   **yr**   **penblwydd**   **yn dod**
aut: *yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG PRT come.V.INFIN*

wedyn   **ia**   **ar‗ôl**   **wythnos**   **arall**
afterwards.ADV yes.ADV after.PREP week.N.F.SG other.ADJ

yes, the birthday is coming then, yes, after another week

(279) CAA: +< ie ond +...

CAA: ie   **ond**
aut: *yes.ADV but.CONJ*

yes, but...

(280) CAA: wel ond +...

CAA: wel   **ond**
aut: *well.IM but.CONJ*

well, but...

(281) CYN: ond ym (.) i [///] wel (e)fallai +/.

CYN: ond   **ym**   **i**   **wel**   **efallai**
aut: *but.CONJ um.IM to.PREP well.IM perhaps.CONJ*

but to... well, maybe...

(282) CAA: +< na veinticinco@s:spa veintiséis@s:spa veintisiete@s:spa
veintiocho@s:spa veintinueve@s:spa .

CAA: na   **veinticinco**[S]   **veintiséis**[S]   **veintisiete**[S]   **veintiocho**[S]
aut: *no.ADV twenty_five.NUM twenty_six.NUM twenty_seven.NUM twenty_eight.NUM*

veintinueve[S]
twenty_nine.NUM

twenty five, twenty six, twenty seven, twenty eight, twenty nine

(283) CYN: +< na na .

CYN: na   **na**
aut: *no.ADV no.ADV*

no, no

(284) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(285) CAA: [- spa] sería ese .

CAA: sería[S]   **ese**[S]
aut: *be.V.13S.COND that.PRON.DEM.M.SG*

it should be this

(286) CYN: na na na achos achos dw i (y)n mynd ar yr ý (.) veinte@s:spa .

CYN: na   **na**   **na**   **achos**   **achos**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *no.ADV*   *because.CONJ*   *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

mynd   **ar**   **yr**   **ý**   **veinte**^{S}
go.V.INFIN   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *twenty.NUM*

no no, because I'm going on the, er, twentieth

(287) CAA: ah@s:cym&spa xxx sábado@s:spa .

CAA: ah$_S^C$ **sábado**^{S}
aut: *ah.IM*   *Saturday.N.M.SG*

ah [...] Saturday

(288) CAA: sí@s:spa xxx dw i (y)n meddwl .

CAA: sí^S **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*

yes [...] I think

(289) CYN: ond bydd o (y)n bwysig gael bod efo fo a (e)fallai xxx +/.

CYN: ond   **bydd**   **o**   **yn**   **bwysig**   **gael**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *important.ADJ+SM*   *get.V.INFIN+SM*

bod   **efo**   **fo**   **a**   **efallai**
be.V.INFIN   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*   *perhaps.CONJ*

but it will be important to be able to be with him and maybe...

(290) CAA: ah@s:cym&spa wel dw i yn gallu wneud eh@s:cym&spa +/.

CAA: ah$_S^C$ **wel**   **dw**   **i**   **yn**   **gallu**   **wneud**   **eh**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *eh.IM*

ah, well I can do, er....

(291) CYN: +< +, siarad a swper a +...

CYN: siarad   **a**   **swper**   **a**
aut: *talk.V.2S.IMPER*   *and.CONJ*   *supper.N.MF.SG*   *and.CONJ*

talking and dinner and...

(292) CAA: ia dw i (y)n gallu wneud coso@s:spa [?] .

CAA: ia   **dw**   **i**   **yn**   **gallu**   **wneud**   **coso**^{S}
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *thing.N.M.SG*

yes, I can do whatever

(293) CYN: +, siarad ychydig bach .

CYN: siarad   **ychydig**   **bach**
aut: *talk.V.2S.IMPER*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*

talking a little bit

(294)   CAA: mm +...

       CAA: mm
       aut: *mm.IM*

(295)   CYN: +< [- spa] xxx (.) levantar el ánimo .

       CYN: levantar^S el^S ánimo^S
       aut: *raise.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG encouragement.N.M.SG*

       [...] cheer up

(296)   CYN: codi (y)r ysbryd .

       CYN: codi   yr   ysbryd
       aut: *lift.V.INFIN the.DET.DEF spirit.N.M.SG*

       lift the spirits

(297)   CAA: [- spa] sí .

       CAA: sí^S
       aut: *yes.ADV*

       yes

(298)   CYN: roedd +/.

       CYN: roedd
       aut: *be.V.3S.IMPERF*

       it was...

(299)   CAA: dw i yn gallu wneud milhojas@s:spa mami +/.

       CAA: dw   i   yn gallu   wneud   milhojas^S
       aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM millefeuille.N.F.PL*
       mami
       mammy.N.F.SG

       I could make Mum's millefeuille dessert

(300)   CYN: na paid â poeni efo .

       CYN: na   paid   â   poeni   efo
       aut: *no.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN with.PREP*

       no, don't worry about it

(301)   CAA: +, (e)fallai .

       CAA: efallai
       aut: *perhaps.CONJ*

       maybe

(302)   CAA: wel xxx +...

       CAA: wel
       aut: *well.IM*

       well, [...]

(303) CYN: gawn ni weld .

CYN: gawn   **ni**   **weld**
aut: *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *see.V.INFIN+SM*

we'll see

(304) CYN: gymaint o bethau .

CYN: gymaint   **o**   **bethau**
aut: *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

so many things

(305) CAA: basa (y)n gallu +...

CAA: basa   **yn**   **gallu**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

I'd be able to...

(306) CAA: ia gymaint o bethau .

CAA: ia   **gymaint**   **o**   **bethau**
aut: *yes.ADV*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

yes, so many things

(307) CAA: ond (e)fallai dw i (y)n gallu wneud rywbeth .

CAA: ond   **efallai**   **dw**   **i**   **yn gallu**   **wneud**
aut: *but.CONJ*   *perhaps.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*
rywbeth
something.N.M.SG+SM

but I might be able to do something

(308) CYN: a wedyn oedd Saskia@s:cym&spa isio i hi gymdeithasu <efo fo (.) xxx> [=! laugh] .

CYN: a   **wedyn**   **oedd**   **Saskia**$_S^C$ **isio**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *want.N.M.SG*   *to.PREP*
hi   **gymdeithasu**   **efo**   **fo**
she.PRON.F.3S   *associate.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

and then Saskia wanted her to socialise with him [...]

(309) CYN: o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CYN: oeddwn   **i**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

I was saying:

(310) CYN: +" wel +...

CYN: wel
aut: *well.IM*

"well"

38

(311)   CYN: o(eddw)n i (y)n siarad efo hi a o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CYN: oeddwn   i   yn siarad   efo   hi   a
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S and.CONJ

oeddwn   i   yn deud
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN

I was talking with her and I was saying:

(312)   CYN: +" na mae o (y)n ry [//] gormod o waith weld mamau (.) ifanc yma
eh@s:cym&spa +/.

CYN: na   mae   o   yn ry   gormod   o
aut: no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT too.ADJ+SM too_much.QUANT of.PREP

waith   weld   mamau   ifanc   yma   eh$_S^C$
work.N.M.SG+SM see.V.INFIN+SM mothers.N.F.PL young.ADJ here.ADV eh.IM

"no, it's too... too much work seeing these young mothers, eh...

(313)   CAA: neis ý er enghraifft (.) bob tro (.) daeth Dilys@s:cym&spa i eistedd efo
fi roedd raid hi sefyll oherwydd (.) oedd yr (.) ferch dechrau crio (.) ia .

CAA: neis   ý   er   enghraifft   bob   tro   daeth
aut: nice.ADJ er.IM er.IM example.N.F.SG each.PREQ+SM turn.N.M.SG come.V.3S.PAST

Dilys$_S^C$ i   eistedd   efo   fi   roedd   raid
name   to.PREP sit.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM

hi   sefyll   oherwydd oedd   yr   ferch
she.PRON.F.3S stand.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM

dechrau   crio   ia
begin.V.INFIN cry.V.INFIN yes.ADV

nice, for example every time Dilys came to sit with me she had to stand up because the daughter
was starting to cry, yes

(314)   CYN: +< i feddwl +...

CYN: i   feddwl
aut: to.PREP think.V.INFIN+SM

to think...

(315)   CYN: ia [=! laugh] &=laugh .

CYN: ia
aut: yes.ADV

yes

(316)   CAA: roeddwn [/] ro(eddw)n i dechrau gofyn rywbeth +"/.

CAA: roeddwn   roeddwn   i   dechrau   gofyn
aut: be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S begin.V.INFIN ask.V.INFIN

rywbeth
something.N.M.SG+SM

I was starting to ask something:

(317) CAA: +" huh ?

CAA: huh
aut: *huh.IM*

huh?

(318) CYN: &=laugh ferch fach isio llaeth .

CYN: ferch   fach   isio   llaeth
aut: *girl.N.F.SG+SM small.ADJ+SM want.N.M.SG milk.N.M.SG*

little girl wanting milk

(319) CAA: +< a +...

CAA: a
aut: *and.CONJ*

and...

(320) CAA: &=laugh .

(321) CYN: no@s:spa does dim posib dim [/] dim gobaith i ti wneud mami (.) cymdeithasu .

CYN: no^S does   dim   posib   dim   dim   gobaith
aut: *not.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV possible.ADJ not.ADV not.ADV hope.N.M.SG*

i   ti   wneud   mami   cymdeithasu
to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM mammy.N.F.SG associate.V.INFIN

no, there's no chance, not a hope of getting a mother to socialise

(322) CAA: ý na ond mae [/] mae Elin@s:cym&spa yn [//] (..) pan [/] pan (.) bydd hi (y)n cerdded (.) mae hi (y)n mynd i dechrau mynd i (y)r (.) bob math o bethau yn yr (.) yn y ganolfan .

CAA: ý   na
aut: *er.IM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

ond   mae   mae   Elin^C_S yn   pan   pan   bydd
but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT when.CONJ when.CONJ be.V.3S.FUT

hi   yn   cerdded   mae   hi   yn   mynd   i
she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP

dechrau   mynd   i   yr   bob   math   o
begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP

bethau   yn   yr   yn   y   ganolfan
things.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM

er, no, but Elin is... once she's walking she's going to start going to all kinds of things at the centre

(323) CYN: neis cael y [/] y ysgol feithrin .

CYN: neis   cael   y   y   ysgol   feithrin
aut: *nice.ADJ get.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM*

nice having the nursery school

(324) CAA: +< siŵr o fod .

CAA: siŵr   o   fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

must be

(325) CAA: +< ysgol feithrin a pob math o +...

CAA: ysgol   feithrin   a   pob   math   o
aut: *school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM and.CONJ each.PREQ type.N.F.SG he.PRON.M.3S*

nursery school and all kinds of...

(326) CAA: ie .

CAA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(327) CYN: ysgol feithrin ia ia oh@s:cym&spa &=laugh .

CYN: ysgol   feithrin   ia   ia   oh$_S^C$
aut: *school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV oh.IM*

nursery school, yes, yes, oh...

(328) CAA: +< ia paratoi ar_gyfer (Na)dolig .

CAA: ia   paratoi   ar_gyfer Nadolig
aut: *yes.ADV prepare.V.INFIN for.PREP Christmas.N.M.SG*

yes, getting ready for Christmas

(329) CYN: +< yn y canolfan ie &=laugh .

CYN: yn   y   canolfan   ie
aut: *in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV*

at the centre, yes

(330) CAA: +< ie côr (Na)dolig .

CAA: ie   côr   Nadolig
aut: *yes.ADV choir.N.M.SG Christmas.N.M.SG*

yes, the Christmas choir

(331) CAA: ia (.) a pob_dim .

CAA: ia   a   pob_dim
aut: *yes.ADV and.CONJ everything.N.M.SG*

yes, everything

(332) CYN: +< &=laugh .

(333) CYN: a bob dim ia .

CYN: a   bob   dim   ia
aut: *and.CONJ each.PREQ+SM not.ADV yes.ADV*

and everything, yes

(334) CAA: ond heb mam .

CAA: ond   heb   mam
aut: *but.CONJ without.PREP mother.N.F.SG*

but without Mum

(335) CYN: &=laugh efo nain (e)fallai .

CYN: efo   nain   efallai
aut: *with.PREP grandmother.N.F.SG perhaps.CONJ*

with Grandma maybe

(336) CAA: +< &=laugh .

(337) CYN: nain yn mynd â hi ia ia ?

CYN: nain   yn mynd   â   hi   ia   ia
aut: *grandmother.N.F.SG PRT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S yes.ADV yes.ADV*

Grandma taking her, yes?

(338) CYN: mynd efo nain ?

CYN: mynd   efo   nain
aut: *go.V.INFIN with.PREP grandmother.N.F.SG*

going with Grandma?

(339) CAA: ia ?

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(340) CYN: oh@s:cym&spa .

CYN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(341) CAA: cariad bach .

CAA: cariad   bach
aut: *love.N.MF.SG small.ADJ*

little love

(342) CYN: +< xxx .

(343) CYN: wneith [/] wneith taid Fernando@s:cym&spa fynd â hi &=laugh .

CYN: wneith   wneith   taid   Fernando$_S^C$ fynd
aut: do.V.3S.FUT+SM do.V.3S.FUT+SM grandfather.N.M.SG name   go.V.INFIN+SM

â   hi
with.PREP she.PRON.F.3S

Grandpa Fernando will take her

(344) CAA: oh@s:cym&spa (e)fallai wir .

CAA: oh$_S^C$ efallai   wir
aut: oh.IM perhaps.CONJ true.ADJ+SM

yes, he might actually

(345) CAA: pam lai .

CAA: pam   lai
aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM

why not

(346) CYN: pam lai &=laugh .

CYN: pam   lai
aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM

why not

(347) CAA: +< pam lai .

CAA: pam   lai
aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM

why not

(348) CYN: ia .

CYN: ia
aut: yes.ADV

yes

(349) CYN: i nhw fod fan (y)na (y)n siarad (.) cymdeithasu efo &=laugh (.) Cymry .

CYN: i   nhw   fod   fan   yna   yn siarad
aut: to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT talk.V.INFIN

cymdeithasu   efo   Cymry
associate.V.INFIN with.PREP Welsh_people.N.M.PL

so they can be there speaking, socialising with Welsh people

(350) CAA: +< &=laugh .

(351) CYN: oh@s:cym&spa mae (y)n chwerthin .

CYN: oh$_S^C$ mae   yn chwerthin
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT laugh.V.INFIN

aw, she's laughing

43

(352) CAA: &=tongue_click .

(353) CAA: pob bore dydd Iau pan mae y (.) babis yn dod ie +..?

CAA: pob   bore   dydd   Iau   pan   mae
aut: *each.PREQ morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES*

y   babis   yn dod   ie
the.DET.DEF baby.N.M.SG PRT come.V.INFIN yes.ADV

every Thursday morning the babies come, right?

(354) CYN: &=noise .

(355) CAA: <i uh> [/] (.) <i uh> [/] i [/] i accesoria@s:spa (..) mae +/.

CAA: i   ý   i   ý   i   i   accesoria^S mae
aut: *to.PREP er.IM to.PREP er.IM to.PREP to.PREP outbuilding.M.F.SG be.V.3S.PRES*

to an outbuilding...

(356) CYN: +< pam dydd Iau ?

CYN: pam   dydd   Iau
aut: *why?.ADV day.N.M.SG Thursday.N.M.SG*

why Thursday?

(357) CAA: mae [/] mae [/] mae dydd Iau ydy diwrnod <maen nhw> [/] maen nhw (y)n cael
y (.) muestra@s:spa biológica@s:spa [?] .

CAA: mae   mae   mae   dydd   Iau   ydy
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.3S.PRES*

diwrnod   maen   nhw   maen   nhw   yn cael
day.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN

y   muestra^S biológica^S
the.DET.DEF sample.N.F.SG biological.ADJ.F.SG

Thursday is the day they get the biological sample

(358) CYN: +< ah@s:cym&spa ia i wneud yr ym +/.

CYN: ah$_S^C$ ia   i   wneud   yr   ym
aut: *ah.IM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM*

ah yes, to do the...

(359) CAA: ia y rai (hyn)ny .

CAA: ia   y   rai   hynny
aut: *yes.ADV the.DET.DEF some.PRON+SM that.PRON.DEM.SP*

yes, those ones

(360) CYN: +, profion .

CYN: profion
aut: *tests.N.M.PL*

...tests

(361) CAA: i +...

CAA: i
aut: *to.PREP*

to...

(362) CYN: [- spa] hola xxx !

CYN: hola[S]
aut: *hi.E*

hello [...] !

(363) CAA: +< i +...

CAA: i
aut: *to.PREP*

to...

(364) CYN: [- spa] pruebas de A_D_N .

CYN: pruebas[S] **de**[S] **A_D_N**[S]
aut: *trial.N.F.PL* *of.PREP* *name*

DNA tests

(365) CAA: i +...

CAA: i
aut: *to.PREP*

to...

(366) CYN: +< ia ?

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(367) CAA: [- spa] sí .

CAA: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes

(368) CAA: felly dw i yn mynd â nhw <i (y)r> [/] (..) i (y)r lle doctor ia ?

CAA: felly dw i yn mynd â nhw i
aut: *so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP*

yr i yr lle doctor ia
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG doctor.N.M.SG yes.ADV

so I'm taking them to the doctor's place, right?

(369) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(370) CAA: a (.) fel arfer dw i (y)n (.) ý twtsio nhw a [/] a [/] (.) a phob tro dw
i (y)n cychwyn yn Gymraeg ie +"/.

CAA: a   **fel**   **arfer**   **dw**   **i**   **yn**   **ý**   **twtsio**
aut: *and.CONJ*   *like.CONJ*   *habit.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *er.IM*   *touch.V.INFIN*

nhw   **a**   **a**   **a**   **phob**   **tro**   **dw**
they.PRON.3P   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *each.PREQ+AM*   *turn.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*

i   **yn**   **cychwyn**   **yn**   **Gymraeg**   **ie**
I.PRON.1S   *PRT*   *start.V.INFIN*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *yes.ADV*

and usually I touch them, and every time I start in Welsh, yes

(371) CYN: +< ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(372) CYN: +< ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(373) CYN: ah@s:cym&spa ia &=laugh .

CYN: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(374) CAA: +" cariad bach ajá@s:spa .

CAA: cariad   **bach**   **ajá^S**
aut: *love.N.MF.SG*   *small.ADJ*   *aha.IM*

little love, aha!

(375) CAA: a mae (y)r mamau yn edrych arna i yn +"/.

CAA: a   **mae**   **yr**   **mamau**   **yn**   **edrych**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *mothers.N.F.PL*   *PRT*   *look.V.INFIN*

arna   **i**   **yn**
on_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S*   *PRT*

and the mothers look at me like:

(376) CYN: +< pwy [=! laugh] ?

CYN: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(377) CAA: mm ia [=! laugh] .

CAA: mm   **ia**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*

mm, yes

(378) CYN: +" be mae hon yn siarad ?

CYN: **be** **mae** **hon** **yn** **siarad**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.DEM.F.SG* *PRT* *talk.V.INFIN*

what is she speaking?

(379) CYN: +" be mae hon yn deud ac yn siarad &=laugh ?

CYN: **be** **mae** **hon** **yn** **deud** **ac** **yn**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.DEM.F.SG* *PRT* *say.V.INFIN* *and.CONJ* *PRT*

siarad
talk.V.INFIN

what is she saying and speaking?

(380) CYN: mm +...

CYN: **mm**
aut: *mm.IM*

(381) CYN: mae gynnoch chi le i (y)r mamau sefyll fan (y)na efo lle arbennig i +/.

CYN: **mae** **gynnoch** **chi** **le** **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *with_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P* *place.N.M.SG+SM* *to.PREP*

yr **mamau** **sefyll** **fan** **yna** **efo**
the.DET.DEF *mothers.N.F.PL* *stand.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *with.PREP*

lle **arbennig** **i**
place.N.M.SG *special.ADJ* *to.PREP*

you have room for the mothers to stand there, with a special place to...

(382) CAA: +< na na .

CAA: **na** **na**
aut: *no.ADV* *no.ADV*
no, no

(383) CAA: yn [/] yn sefyll yn y coridor .

CAA: **yn** **yn** **sefyll** **yn** **y** **coridor**
aut: *PRT* *PRT* *stand.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *corridor.N.M.SG*

standing in the corridor

(384) CYN: oh@s:cym&spa (.) rhaid gwneud lle i nhw (.) a mynd â tois a pethau felly i (y)r babis (.) chwarae a bod yn (.) dawel ac (.) ymlacio .

CYN: **oh$_S^C$** **rhaid** **gwneud** **lle** **i** **nhw** **a**
aut: *oh.IM* *necessity.N.M.SG* *make.V.INFIN* *place.N.M.SG* *to.PREP* *they.PRON.3P* *and.CONJ*

mynd **â** **tois** **a** **pethau** **felly** **i** **yr**
go.V.INFIN *with.PREP* *roof.V.1S.PAST* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *so.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

babis **chwarae** **a** **bod** **yn** **dawel** **ac** **ymlacio**
baby.N.M.SG *play.V.INFIN* *and.CONJ* *be.V.INFIN* *PRT* *quiet.ADJ+SM* *and.CONJ* *relax.V.INFIN*

aw, have to make room for them and take toys and things like that for the babies to play and be quiet and relax

(385) CAA: +< na .

CAA: na
aut:　*no.ADV*

no

(386) CAA: +< na na na .

CAA: na　　na　　na
aut:　*no.ADV　no.ADV　no.ADV*

no, no

(387) CAA: na achos mae [/] mae [/] (.) mae swyddfa y doctor (.) <yn y> [/] yn yr ý
(.) adeilad fiscalía@s:spa .

CAA: na　　achos　　mae　　　mae　　　mae　　　swyddfa
aut:　*no.ADV　because.CONJ　be.V.3S.PRES　be.V.3S.PRES　be.V.3S.PRES　office.N.F.SG*

y　　　　　doctor　　　yn　　　y　　　　　yn　　　yr　　　　　ý
the.DET.DEF　doctor.N.M.SG　in.PREP　the.DET.DEF　in.PREP　the.DET.DEF　er.IM

adeilad　　　　fiscalía[S]
building.N.MF.SG　prosecutor's_office.N.F.SG

no, because the doctor's office is in the attorney's office building

(388) CYN: +< ddim yn yr un adeilad .

CYN: ddim　　　yn　　　yr　　　　　un　　　adeilad
aut:　*not.ADV+SM　in.PREP　the.DET.DEF　one.NUM　building.N.MF.SG*

not in the same building

(389) CAA: mm +...

CAA: mm
aut:　*mm.IM*

(390) CYN: &=noise .

(391) CAA: no@s:spa wnes i dweud ý (.) wnes i siarad wrth y tîm [?] diwrnod diwetha
a <maen nhw> [//] &da dan ni (y)n mynd i roi (.) ý losin neu fisgedi i bobl ý
(.) iddyn nhw .

CAA: no[S]　　wnes　　　i　　　dweud　　ý　　wnes　　　i
aut:　*not.ADV　do.V.1S.PAST+SM　I.PRON.1S　say.V.INFIN　er.IM　do.V.1S.PAST+SM　I.PRON.1S*

siarad　　wrth　　y　　　　　tîm　　　diwrnod　　diwetha　a　　　maen
talk.V.INFIN　by.PREP　the.DET.DEF　team.N.M.SG　day.N.M.SG　last.ADJ　and.CONJ　be.V.3P.PRES

nhw　　　　dan　　　　ni　　　　yn　mynd　　i　　　roi　　　　　ý
they.PRON.3P　be.V.1P.PRES　we.PRON.1P　PRT　go.V.INFIN　to.PREP　give.V.INFIN+SM　er.IM

losin　　　　neu　　fisgedi　　　　　　　　　　　　i　　　bobl
sweets.N.F.PL　or.CONJ　biscuits.N.F.PL+SM.[or].biscuits.N.F.PL+SM　to.PREP　people.N.F.SG+SM

ý　　iddyn　　　　　　　　nhw
er.IM　to_them.PREP+PRON.3P　they.PRON.3P

no, I said, er, I spoke to the team the other day and they're... we're going to give a sweet or
biscuits to people, to them

(392) CYN: ah@s:cym&spa (.) achos mae gynnon ni fel rei (y)na welaist ti (y)r (.) y
ositos@s:spa (y)na .

CYN: **ah**$_S^C$ **achos** **mae** **gynnon** **ni** **fel**
aut: *ah.IM because.CONJ be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P like.CONJ*

rei **yna** **welaist** **ti** **yr** **y**
some.PRON+SM there.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF the.DET.DEF

ositos^S **yna**
bear.N.M.PL.DIM there.ADV

ah, because we have some like those you saw, those little bears

(393) CAA: no@s:spa no@s:spa mae gen i .

CAA: **no**^{S} **no**^{S} **mae** **gen** **i**
aut: *not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S*

no no I have some

(394) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(395) CAA: mae [/] mae [/] mae gynnon ni fan (y)na .

CAA: **mae** **mae** **mae** **gynnon** **ni**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*

fan **yna**
place.N.MF.SG+SM there.ADV

we have some there

(396) CAA: ond rywbeth i fwyta ar_ôl .

CAA: **ond** **rywbeth** **i** **fwyta** **ar_ôl**
aut: *but.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM after.PREP*

but something to eat after

(397) CYN: ah@s:cym&spa ar_ôl ia ia ia .

CYN: **ah**$_S^C$ **ar_ôl** **ia** **ia** **ia**
aut: *ah.IM after.PREP yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

ah, after, yes

(398) CAA: ia achos <mae xxx> [//] <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw yn gorfod mynd
heb fwyta (.) rŵan .

CAA: **ia** **achos** **mae** **maen** **nhw** **yn** **maen**
aut: *yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3P.PRES*

nhw **yn** **gorfod** **mynd** **heb** **fwyta** **rŵan**
they.PRON.3P PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN without.PREP eat.V.INFIN+SM now.ADV

yes, because they have to go without eating now

(399) CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia ia ia .

CYN: ah$_S^C$ ia ia ia ia
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

ah yes

(400) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(401) CYN: a sut maen nhw (y)n tynnu [//] cael yr [/] yr +/.

CYN: a   sut   maen   nhw   yn tynnu   cael
aut: *and.CONJ how.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN get.V.INFIN*

yr   yr
the.DET.DEF the.DET.DEF

and how do they take, get the...

(402) CAA: efo hisopo@s:spa maen nhw (y)n (.) ý fel &gla glanhau y encías@s:spa .

CAA: efo   hisopo^S maen   nhw   yn ý   fel
aut: *with.PREP hyssop.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT er.IM like.CONJ*

glanhau   y   encías^S
clean.V.INFIN the.DET.DEF gums.N.F.PL

with a swab they, like, swab the gums

(403) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(404) CAA: tri hisopos@s:spa .

CAA: tri   hisopos^S
aut: *three.NUM.M hyssop.N.M.PL*

three swabs.

(405) CYN: a mae hwnna (y)n ddigon i tynnu (y)r A_D_N@s:spa ?

CYN: a   mae   hwnna   yn ddigon   i
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT enough.QUAN+SM to.PREP*

tynnu   yr   A_D_N^S
draw.V.INFIN the.DET.DEF name

and that's enough to get the DNA?

(406) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(407)   CYN: [- spa] qué bárbaro .

     CYN: qué^S bárbaro^S
     aut: *how.ADV how.ADV barbaric.ADJ.M.SG*

     how amazing

(408)   CAA: ia a wnes i gofyn +/.

     CAA: ia   a   wnes   i   gofyn
     aut: *yes.ADV and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN*

     yes, and I asked...

(409)   CYN: +< pethau wedi newid eh@s:cym&spa .

     CYN: pethau   wedi   newid   eh^C_S
     aut: *things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN eh.IM*

     things have changed, eh

(410)   CAA: ia a <mae (y)n> [//] (.) dan ni wedi siarad efo nhw yn Madryn@s:cym&spa
     ble maen nhw yn wneud yr [/] (..) yr practis a (.) eh@s:cym&spa dweud bod mae
     saliva@s:spa (.) yn lot gwell +...

     CAA: ia   a   mae   yn dan   ni   wedi
     aut: *yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP*

     siarad   efo   nhw   yn   Madryn^C_S ble   maen
     talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P in.PREP name   where.INT be.V.3P.PRES

     nhw   yn wneud   yr   yr   practis   a
     they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF practice.N.M.SG and.CONJ

     eh^C_S dweud   bod   mae   saliva^S yn lot   gwell
     eh.IM say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES saliva.N.F.SG PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP

     yes, and we've spoken to them in Madryn where they have the practice, and... saying that saliva
     is a lot better...

(411)   CYN: +< ia .

     CYN: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(412)   CYN: ++ na gwaed .

     CYN: na   gwaed
     aut: *no.ADV blood.N.M.SG*

     ...than blood

(413)   CAA: ia (.) na gwaed .

     CAA: ia   na   gwaed
     aut: *yes.ADV (n)or.CONJ blood.N.M.SG*

     yes, than blood

(414) CYN: oh@s:cym&spa .

CYN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(415) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(416) CAA: a mae (.) para (y)n hir hefyd .

CAA: a   **mae**   **para**   **yn**   **hir**   **hefyd**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES last.V.INFIN PRT long.ADJ also.ADV*

yes, and it lasts a long time too

(417) CAA: mwy na waed .

CAA: mwy   **na**   **waed**
aut: *more.ADJ.COMP (n)or.CONJ blood.N.M.SG+SM*

more than blood

(418) CAA: do(eddw)n i ddim yn gwybod am hynny .

CAA: doeddwn   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**   **am**
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP*

hynny
that.PRON.DEM.SP

I didn't know about that

(419) CYN: weithiau mae rai yn tynnu &gw gwallt welaist ti .

CYN: weithiau   **mae**   **rai**   **yn** **tynnu**   **gwallt**
aut: *times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT draw.V.INFIN hair.N.M.SG*

welaist   **ti**
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

sometimes some take hair, you see

(420) CAA: [- spa] claro .

CAA: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(421) CYN: ond mae hwnna (y)chydig bach mwy +/.

CYN: ond   **mae**   **hwnna**   **ychydig**   **bach**   **mwy**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG a_little.QUAN small.ADJ more.ADJ.COMP*

but that's a little more...

(422)   CAA: a mae +/.

CAA: a   mae
aut: *and.CONJ   be.V.3S.PRES*

and it...

(423)   CYN: +, creulon achos mae (we)di tynnu (y)r +...

CYN: creulon achos   mae   wedi   tynnu   yr
aut: *cruel.ADJ because.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF*

...cruel, because it's removed the...

(424)   CAA: na na .

CAA: na   na
aut: *no.ADV   no.ADV*

no, no

(425)   CAA: uy@s:spa (.) be ddigwyddodd ?

CAA: uy^S be   ddigwyddodd
aut: *phew.E   what.INT happen.V.3S.PAST+SM*

oh, what happened?

(426)   CYN: xxx .

(427)   CYN: huh ?

CYN: huh
aut: *huh.IM*

huh?

(428)   CAA: na rywbeth .

CAA: na   rywbeth
aut: *no.ADV   something.N.M.SG+SM*

no, something

(429)   CYN: o (y)r top ?

CYN: o   yr   top
aut: *of.PREP   the.DET.DEF   top.N.M.SG*

from the top?

(430)   CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(431) CAA: ý (.) ia (.) a gafon ni (ei)n weld .

CAA: ý ia a gafon ni ein
aut: er.IM yes.ADV and.CONJ get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P

weld
see.V.INFIN+SM

yes, and we got seen

(432) CAA: a mae doctor yn [/] (.) yn cau (.) y sobre@s:spa (.) yr enfilop (.) efo (.) dŵr ia ?

CAA: a mae doctor yn yn cau y sobre^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES doctor.N.M.SG PRT PRT close.V.INFIN the.DET.DEF over.PREP

yr enfilop efo dŵr ia
the.DET.DEF envelope.N.M.SG with.PREP water.N.M.SG yes.ADV

and the doctor closes up the envelope with water

(433) CYN: ia .

CYN: ia
aut: yes.ADV

yes

(434) CAA: +< xxx .

(435) CAA: ac oedd o (y)n bach [?] .

CAA: ac oedd o yn bach
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT small.ADJ

and it was small

(436) CYN: ia .

CYN: ia
aut: yes.ADV

yes

(437) CAA: ý efo dŵr .

CAA: ý efo dŵr
aut: er.IM with.PREP water.N.M.SG

er, with water

(438) CYN: xxx efo dŵr (.) ia .

CYN: efo dŵr ia
aut: with.PREP water.N.M.SG yes.ADV

[...] with water, yes

(439) CAA: +< ia .

CAA: ia
aut: yes.ADV

yes

(440) CAA: dim yn y xxx .

CAA: dim   yn   y
aut: *not.ADV in.PREP the.DET.DEF*

not in the [...]

(441) CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia xxx &=laugh !

CYN: ah$_S^C$ ia   ia
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah yes [...]!

(442) CYN: xxx .

(443) CAA: +< xxx !

(444) CAA: ie .

CAA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(445) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(446) CYN: [- spa] no papá no .

CYN: no^S papá^S no^S
aut: *not.ADV daddy.N.M.SG not.ADV*

no, dear, no.

(447) CYN: na na paid â bwyta hwnna .

CYN: na   na   paid   â   bwyta   hwnna
aut: *no.ADV no.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*

no, don't eat that

(448) CAA: +< [- spa] hola ?

CAA: hola^S
aut: *hi.E*

hello?

(449) CYN: paid â bwyta hwn .

CYN: paid   â   bwyta   hwn
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG*

don't eat this.

(450)   CAA: +< xxx .

(451)   CYN: paid â bwyta hwn .

     CYN: paid   **â**   **bwyta**   **hwn**
     aut: *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *eat.V.INFIN* *this.PRON.DEM.M.SG*

     don't eat that

(452)   CYN: xxx .

(453)   CAA: +< xxx &=kiss .

(454)   CYN: [- spa] estamos haciendo una conversación .

     CYN: estamos^S   **haciendo^S**   **una^S**   **conversación^S**
     aut: *be.V.1P.PRES* *do.V.PRESPART* *a.DET.INDEF.F.SG* *conversation.N.F.SG*

     we are having a conversation

(455)   CAA: +< [- spa] dale un beso .

     CAA: dale^S   **un^S**   **beso^S**
     aut: *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]* *one.DET.INDEF.M.SG* *kiss.N.M.SG*

     give him/her a kiss

(456)   CYN: +, en galés@s:spa acá@s:spa que@s:spa nos@s:spa están@s:spa grabando@s:spa
     .

     CYN: en   **galés^S**   **acá^S**   **que^S**   **nos^S**   **están^S**
     aut: *with.PREP+SM* *Welsh.N.M.SG* *here.ADV* *that.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P* *be.V.3P.PRES*
     grabando^S
     record.V.PRESPART

     in Welsh here we've been recorded

(457)   CAA: [- spa] querés hablar xxx ?

     CAA: querés^S   **hablar^S**
     aut: *want.V.2S.PRES* *talk.V.INFIN*

     would you like to talk [...]

(458)   CAA: [- spa] xxx practicamos .

     CAA: practicamos^S
     aut: *practise.V.1P.PRES.[or].practise.V.1P.PAST*

     [...] practicing

(459)   CAA: [- spa] &=laugh lo que aprendiste .

     CAA: lo^S   **que^S**   **aprendiste^S**
     aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *learn.V.2S.PAST*

     what you learnt

(460)   CYN: +< &=laugh .

(461)   OSE: www .

(462)   CAA: &=laugh .

(463)   CYN: [- spa] sí .
        CYN: sí^S
        aut: *yes.ADV*
        yes

(464)   OSE: www .

(465)   OSE: www .

(466)   CYN: &=laugh .

(467)   CYN: [- spa] hola piojito .
        CYN: hola^S **piojito**^{S}
        aut: *hi.E*   *honey.N.M.SG*
        hello honey

(468)   OSE: www .

(469)   CAA: [- spa] bien .
        CAA: bien^S
        aut: *well.ADV*
        nice

(470)   CAA: [- spa] muy bien .
        CAA: muy^S **bien**^{S}
        aut: *very.ADV* *well.ADV*
        very nice

(471)   CYN: +< [- spa] bueno .
        CYN: bueno^S
        aut: *well.E*
        well

(472)   CAA: [- spa] xxx termina de lavar ?
        CAA: termina^S **de**^{S} **lavar**^{S}
        aut: *finish.V.2S.IMPER* *of.PREP* *wash.V.INFIN*
        ... finishes doing the dishes?

57

(473) OSE: www .

(474) CAA: [- spa] muy bien .

CAA: muy^S **bien**^{S}
aut: *very.ADV well.ADV*

very nice

(475) CYN: wel fydd raid i fi fynd (.) yn‿ôl i (y)r gwaith .

CYN: wel fydd raid i fi fynd
aut: *well.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM*

yn‿ôl i yr gwaith
back.ADV to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG

well, I'll have to go back to work

(476) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(477) CAA: be oedd yn (.) xxx tro diwetha fuest ti fan (y)na ?

CAA: be oedd yn tro diwetha fuest ti
aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF PRT turn.N.M.SG last.ADJ be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

what was in [...] last time you went there

(478) CYN: +< xxx ychydig bach .

CYN: ychydig bach
aut: *a_little.QUAN small.ADJ*

[...] a little bit

(479) CYN: ý uh rywbeth be [/] be sut ý +..?

CYN: ý uh rywbeth be be sut ý
aut: *er.IM er.IM something.N.M.SG+SM what.INT what.INT how.INT er.IM*

er, something, what, er...

(480) CYN: bob math o bethau .

CYN: bob math o bethau
aut: *each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP things.N.M.PL+SM*

all kinds of things

(481) CAA: +< dilla(d) .

CAA: dillad
aut: *clothes.N.M.PL*

clothes

(482) CYN: dim gymaint o ffrogiau .

CYN: dim   **gymaint**   **o**   **ffrogiau**
aut: *nothing.N.M.SG*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *frock.N.F.PL*

not so many dresses

(483) CYN: ond ym ý heddiw ddoth ý Alba@s:cym&spa ac Elisa@s:cym&spa welaist ti efo ffrog <o (e)i> [//] o (y)r siop eu chwaer .

CYN: ond   **ym**   **ý**   **heddiw**   **ddoth**   **ý**   **Alba$_S^C$**   **ac**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *er.IM*   *today.ADV*   *come.V.3S.PAST+SM*   *er.IM*   *name*   *and.CONJ*

Elisa$_S^C$ **welaist**   **ti**   **efo**   **ffrog**   **o**   **ei**
name   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *with.PREP*   *frock.N.F.SG*   *of.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

o   **yr**   **siop**   **eu**   **chwaer**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *shop.N.F.SG*   *their.ADJ.POSS.3P*   *sister.N.F.SG*

but today Alba and Elisa came, you see, with a dress from their sister's shop

(484) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(485) CYN: hyfryd .

CYN: hyfryd
aut: *delightful.ADJ*

lovely

(486) CYN: hyfryd hyfryd .

CYN: hyfryd   **hyfryd**
aut: *delightful.ADJ*   *delightful.ADJ*

really lovely

(487) CAA: a [/] a wnest ti drio (y)r musculosa@s:spa ?

CAA: a   **a**   **wnest**   **ti**   **drio**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *try.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

musculosa^S
vest.N.F.SG

and did you try on the vest?

(488) CYN: do mae (y)n sefyll yn ardderchog .

CYN: do   **mae**   **yn**   **sefyll**   **yn**   **ardderchog**
aut: *yes.ADV.PAST*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *stand.V.INFIN*   *PRT*   *excellent.ADJ*

yes, it fits brilliantly

(489) CAA: ah@s:cym&spa ie ?

CAA: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

oh really?

(490) CYN: ardderchog .

CYN: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*

excellent

(491) CYN: dw i yn meddwl fydd hi (y)n ý siwtio yn ardderchog efo (y)r ym sgert du a gwyn (y)na sy efo fi welaist ti ?

CYN: dw   i   yn   meddwl   fydd   hi   yn
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   think.V.INFIN   be.V.3S.FUT+SM   she.PRON.F.3S   PRT*

ý   siwtio   yn   ardderchog   efo   yr   ym   sgert
er.IM   suit.V.INFIN   PRT   excellent.ADJ   with.PREP   the.DET.DEF   um.IM   skirt.N.F.SG

du   a   gwyn   yna   sy   efo   fi
black.ADJ   and.CONJ   white.ADJ.M   there.ADV   be.V.3S.PRES.REL   with.PREP   I.PRON.1S+SM

welaist   ti
see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S

I think it will go brilliantly with that black and white skirt I have, did you see?

(492) CAA: <ia te> [?] ar‿ôl y musculosa@s:spa .

CAA: ia   te   ar‿ôl   y   musculosa^S
aut: *yes.ADV   tea.N.M.SG   after.PREP   the.DET.DEF   vest.N.F.SG*

yes, after the vest

(493) CAA: dyma (y)r peth .

CAA: dyma   yr   peth
aut: *this_is.ADV   the.DET.DEF   thing.N.M.SG*

here's the thing

(494) CYN: mae raid fynd fel (yn)a .

CYN: mae   raid   fynd   fel   yna
aut: *be.V.3S.PRES   necessity.N.M.SG+SM   go.V.INFIN+SM   like.CONJ   there.ADV*

it has to go like that

(495) CYN: &=clears_throat .

(496) CAA: wel wnes i weld mewn rhaglen +/.

CAA: wel   wnes   i   weld   mewn   rhaglen
aut: *well.IM   do.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   see.V.INFIN+SM   in.PREP   programme.N.F.SG*

well, I saw in a program...

(497) CYN: neu ryw pashmina@s:eng fel sy efo ti neu rywbeth fel (y)na .

CYN: neu   ryw   pashmina^E fel   sy   efo
aut: *or.CONJ   some.PREQ+SM   unk   like.CONJ   be.V.3S.PRES.REL   with.PREP*

ti   neu   rywbeth   fel   yna
you.PRON.2S   or.CONJ   something.N.M.SG+SM   like.CONJ   there.ADV

or some pashmina that you have or something like that

(498) CAA: +< +, ddoe +...

CAA: ddoe
aut: *yesterday.ADV*

...yesterday

(499) CYN: y pashmina@s:eng +/.

CYN: y   pashmina^E
aut: *the.DET.DEF unk*

the pashmina...

(500) CAA: na na na mae yn mynd .

CAA: na   na   na   mae   yn mynd
aut: *no.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN*

no, no it's going

(501) CAA: na .

CAA: na
aut: *no.ADV*

no

(502) CYN: na ?

CYN: na
aut: *no.ADV*

no?

(503) CYN: mae (y)n ddim yn ffasiynol rŵan .

CYN: mae   yn ddim   yn ffasiynol   rŵan
aut: *be.V.3S.PRES PRT not.ADV+SM PRT fashionable.ADJ now.ADV*

it's not fashionable now

(504) CAA: +< dim [/] dim [/] dim yn siwtio (y)r ý &uxk efo <musculosa@s:spa â> [?] (y)r blodau .

CAA: dim   dim   dim   yn siwtio   yr   ý   efo
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV PRT suit.V.INFIN the.DET.DEF er.IM with.PREP*

musculosa^S **â   yr   blodau**
vest.N.F.SG   with.PREP the.DET.DEF flowers.N.M.PL

doesn't go with the flowery vest

(505) CYN: a be ti (y)n meddwl ta (.) am +..?

CYN: a   be   ti   yn meddwl   ta   am
aut: *and.CONJ what.INT you.PRON.2S PRT think.V.INFIN be.IM for.PREP*

and what do you think then, about...?

(506) CAA: na (.) fel cardigan du du .

CAA: na   fel   cardigan   du   du
aut: *no.ADV* *like.CONJ* *cardigan.N.M.SG* *side.N.M.SG+SM* *black.ADJ*

no, like a black black cardigan.

(507) CYN: +< ah@s:cym&spa (..) ia .

CYN: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes.

(508) CAA: ond (.) un fel o (y)r mm ý (.) xxx .

CAA: ond   un   fel   o   yr   mm   ý
aut: *but.CONJ* *one.NUM* *like.CONJ* *of.PREP* *the.DET.DEF* *mm.IM* *er.IM*

but one, like, of the, er, [...]

(509) CYN: +< ia ia rywbeth fel (y)na .

CYN: ia   ia   rywbeth   fel   yna
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

yes, something like that

(510) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(511) CAA: silencio@s:spa mêc fel (yn)a .

CAA: silencio^S mêc   fel   yna
aut: *silence.N.M.SG* *make.N.M.SG* *like.CONJ* *there.ADV*

"Silencio", a make like that

(512) CAA: mêc fel (yn)a .

CAA: mêc   fel   yna
aut: *make.N.M.SG* *like.CONJ* *there.ADV*

a make like that.

(513) CYN: mi golchais i (y)r ý welaist ti (y)r cot silencio@s:spa (y)na xxx ý uh +...

CYN: mi   golchais   i   yr   ý   welaist   ti
aut: *PRT.AFF* *wash.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *er.IM* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

yr   cot   silencio^S yna   ý   uh
the.DET.DEF *cot.N.M.SG* *silence.N.M.SG* *there.ADV* *er.IM* *er.IM*

I washed the, er, did you see, that Silencio coat [...], er...

(514) CAA: +< [- spa] sí .

CAA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(515) CYN: [- spa] bueno &=clears_throat .

CYN: bueno^S
aut: *well.E*

well

(516) CAA: ti (y)n cofio o(eddw)n i ddim yn gwybod be i wneud os (..) anfon o i tintorería@s:spa neu golchi fo yn yr +...

CAA: ti   **yn**   **cofio**   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*

gwybod   **be**   **i**   **wneud**   **os**   **anfon**   **o**
know.V.INFIN   *what.INT*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *if.CONJ*   *send.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

i   **tintorería**^{S} **neu**   **golchi**   **fo**   **yn**   **yr**
to.PREP   *dry_cleaner.N.F.SG*   *or.CONJ*   *wash.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

you remember I didn't know what to do, whether to dry clean or wash it in the...

(517) CAA: xxx golchi peiriant ý +...

CAA: golchi   **peiriant**   **ý**
aut: *wash.V.INFIN*   *machine.N.M.SG*   *er.IM*

[...] wash machine, er...

(518) CYN: +< y peiriant golchi .

CYN: y   **peiriant**   **golchi**
aut: *the.DET.DEF*   *machine.N.M.SG*   *wash.V.INFIN*

the washing machine

(519) CAA: oedd o (y)n iawn ?

CAA: oedd   **o**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *OK.ADV*

was it ok?

(520) CYN: +< xxx ardderchog xxx .

CYN: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*

[...] excellent [...]

(521) CYN: dim_ond isio smwthio yr ý leinin welaist ti (.) tu_fewn .

CYN: dim_ond   **isio**   **smwthio**   **yr**   **ý**   **leinin**
aut: *only.ADV*   *want.N.M.SG*   *iron.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *lining.N.M.SG*

welaist   **ti**   **tu_fewn**
see.V.2S.PAST+SM   *you.PRON.2S*   *inside.ADV*

just need to iron the lining you see, inside

(522) CAA: ah@s:cym&spa .

CAA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(523) CYN: achos claro@s:spa &we &we wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl (.) ryw neilon neu
rywbeth fel yna ydy (y)r +...

CYN: achos   **claro**^{S} **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**
aut: *because.CONJ*   *of_course.E*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*

meddwl   **ryw**   **neilon**   **neu**   **rywbeth**   **fel**
think.V.INFIN   *some.PREQ+SM*   *nylon.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*

yna   **ydy**   **yr**
there.ADV   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

because of course then I was thinking it's nylon or something like that, the...

(524) CYN: welaist ti mor ý smart oedd Saskia@s:cym&spa bob amser .

CYN: welaist   **ti**   **mor**   **ý**   **smart**   **oedd**   **Saskia**$_S^C$
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *so.ADV*   *er.IM*   *smart.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*

bob   **amser**
each.PREQ+SM   *time.N.M.SG*

you saw how smart Saskia was all the time

(525) CAA: +< ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(526) CAA: oh@s:cym&spa mae siaced hwnna mae [/] +/.

CAA: oh$_S^C$ **mae**   **siaced**   **hwnna**   **mae**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *jacket.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

oh, that jacket is...

(527) CYN: <oedd o> [///] welaist ti welaist ti yr yr yr &=sniff yr ý +/.

CYN: oedd   **o**   **welaist**   **ti**   **welaist**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *see.V.2S.PAST+SM*

ti   **yr**   **yr**   **yr**   **yr**   **ý**
you.PRON.2S   *that.PRON.REL*   *that.PRON.REL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

did you see the, er...

(528) CAA: yr peth +...

CAA: yr   **peth**
aut: *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*

the thing...

(529) CYN: yr pulóver@s:spa (y)na (y)r ý cot +//.

CYN: yr   **pulóver**^{S} **yna**   **yr**   **ý**   **cot**
aut: *the.DET.DEF pullover.N.M.SG there.ADV the.DET.DEF er.IM cot.N.M.SG*

that pullover, er, coat...

(530) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(531) CYN: dim cot .

CYN: dim   **cot**
aut: *not.ADV cot.N.M.SG*

not a coat

(532) CYN: be oedd o ryw +..?

CYN: be   **oedd**   **o**   **ryw**
aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S some.PREQ+SM*

what was it, some...?

(533) CAA: ia mm (..) sí@s:spa que@s:spa era@s:spa .

CAA: ia   **mm**   **sí**^{S} **que**^{S} **era**^{S}
aut: *yes.ADV mm.IM yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF*

yes, mmm... yes it was

(534) CYN: +< a (y)r un lliw <â (y)r> [/] â (y)r (e)sgidiau glas a wedyn oh@s:cym&spa no@s:spa .

CYN: a   **yr**   **un**   **lliw**   **â**   **yr**   **â**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF one.NUM colour.N.M.SG with.PREP that.PRON.REL with.PREP*

yr   **esgidiau**   **glas**   **a**   **wedyn**   **oh**$_S^C$ **no**^{S}
the.DET.DEF shoes.N.F.PL blue.ADJ and.CONJ afterwards.ADV oh.IM not.ADV

and the same colour as the blue shoes and then, aw, no

(535) CAA: +< ia na hyfryd ia ia (.) hyfryd .

CAA: ia   **na**
aut: *yes.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

hyfryd   **ia**   **ia**   **hyfryd**
delightful.ADJ yes.ADV yes.ADV delightful.ADJ

yes, no, lovely, yes, lovely

(536) CYN: <a raid> [?] mae (y)n dda i brynu dillad eh@s:cym&spa ?

CYN: a   **raid**   **mae**   **yn dda**   **i**
aut: *and.CONJ necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM to.PREP*

brynu   **dillad**   **eh**$_S^C$
buy.V.INFIN+SM clothes.N.M.PL eh.IM

and she must be good at buying clothes, eh?

(537) CAA: +< ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(538) CYN: bob amser pethau mor ffasiynol .

CYN: bob   amser   pethau   mor   ffasiynol
aut: *each.PREQ+SM time.N.M.SG things.N.M.PL so.ADV fashionable.ADJ*

always such fashionable things

(539) CAA: [- spa] sí sí .

CAA: sí[S]   **sí**[S]
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(540) CYN: a (y)n siwtio (e)i hun .

CYN: a   yn siwtio   ei   hun
aut: *and.CONJ PRT suit.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*

and suiting her

(541) CAA: +< arbennig ia ?

CAA: arbennig ia
aut: *special.ADJ yes.ADV*

fantastic, right?

(542) CYN: yn berffaith .

CYN: yn   berffaith
aut: *PRT perfect.ADJ+SM*

perfect

(543) CYN: mae o i weld yn [/] (.) yn ifanc welaist ti ?

CYN: mae   o   i   weld   yn yn ifanc
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP see.V.INFIN+SM PRT PRT young.ADJ*

welaist   ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

he looks young, did you see?

(544) CAA: yn be ?

CAA: yn   be
aut: *PRT what.INT*

what?

(545) CYN: yn ifanc yn iawn .

CYN: yn   ifanc   yn   iawn
aut: *PRT young.ADJ PRT OK.ADV*

young, alright

(546) CYN: Ioan@s:cym&spa .

CYN: Ioan$_S^C$
aut: *name*

Ioan

(547) CAA: yr ddau ?

CAA: yr   ddau
aut: *the.DET.DEF two.NUM.M+SM*

them both?

(548) CYN: y [/] y ddau ia y ddau .

CYN: y   y   ddau   ia   y   ddau
aut: *the.DET.DEF the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM*

both, yes both

(549) CAA: ia ia .

CAA: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(550) CYN: oedd o (y)n [/] yn arbennig .

CYN: oedd   o   yn   yn   arbennig
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT PRT special.ADJ*

he was brilliant

(551) CYN: o(eddw)n i yn gweld fo &=cough (..) yn edrych yn (.) dda iawn &=sniff .

CYN: oeddwn   i   yn   gweld   fo   yn   edrych   yn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN PRT*

dda   iawn
good.ADJ+SM   very.ADV

he seemed to look very good

(552) CAA: ajá@s:spa .

CAA: ajá^S
aut: *aha.IM*

(553) CYN: credu mae awydd cysgu ?

CYN: credu   mae   awydd   cysgu
aut: *believe.V.INFIN be.V.3S.PRES desire.N.M.SG sleep.V.INFIN*

think she's sleepy?

(554) CAA: (e)fallai .

CAA: efallai
aut: *perhaps.CONJ*

maybe

(555) CAA: oh@s:cym&spa sbïa ei llygaid .

CAA: oh$_S^C$ **sbïa**   **ei**   **llygaid**
aut: *oh.IM look.V.2S.IMPER his.ADJ.POSS.M.3S eyes.N.M.PL*

oh, look at her eyes

(556) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(557) CAA: oh@s:cym&spa pobrecita@s:spa chiquitita@s:spa de@s:spa Nain@s:cym&spa
&=clears_throat (..) quiere@s:spa dormir@s:spa Elin@s:cym&spa quiere@s:spa
dormir@s:spa Elin@s:cym&spa ?

CAA: oh$_S^C$ **pobrecita^S**   **chiquitita^S**   **de^S**   **Nain$_S^C$**
aut: *oh.IM poor.ADJ.F.SG.DIM small.ADJ.F.SG.DIM.DIM of.PREP name*

quiere^S   **dormir^S**   **Elin$_S^C$**   **quiere^S**
aut: *want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER sleep.V.INFIN name want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER*

dormir^S   **Elin$_S^C$**
sleep.V.INFIN name

aw, Nain's poor little dear... do you want to sleep Elin?

(558) CAA: &=noise xxx .

(559) CYN: [- spa] no xxx .

CYN: no^S
aut: *not.ADV*

no [...]

(560) CAA: wyddost ti oedd Margaret@s:cym&spa yn sôn (.) bod ym hi wedi priodi efo
cubano@s:spa .

CAA: wyddost   **ti**   **oedd**   **Margaret$_S^C$** **yn** **sôn**
aut: *know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF name   PRT mention.V.INFIN*

bod   **ym**   **hi**   **wedi**   **priodi**   **efo**   **cubano^S**
be.V.INFIN um.IM she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN with.PREP cuban.ADJ.M.SG

did you know, Margaret was saying she's married to a Cuban

(561) CYN: a [/] (.) a Sbanish maen nhw (y)n siarad adre (.) efo (y)r plant +/.

CYN: a   **a**   **Sbanish**   **maen**   **nhw**   **yn** **siarad**
aut: *and.CONJ and.CONJ Spanish.N.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN*

adre   **efo**   **yr**   **plant**
home.ADV with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL

and they speak Spanish at home with the children...

(562) CAA: ah@s:cym&spa .

CAA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(563) CYN: +, a (y)r gŵr .

CYN: a   **yr**   **gŵr**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*

...and the husband

(564) CAA: wow@s:eng .

CAA: wow^E
aut: *wow.IM*

wow

(565) CYN: +< diddorol eh@s:cym&spa ?

CYN: diddorol   **eh$_S^C$**
aut: *interesting.ADJ*   *eh.IM*

interesting, eh?

(566) CAA: [- spa] sí .

CAA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(567) CYN: diddorol achos mae hi (y)n siarad Sbanish yn well nag y Cymraeg .

CYN: diddorol   **achos**   **mae**   **hi**   **yn siarad**
aut: *interesting.ADJ*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*

Sbanish   **yn well**   **nag**   **y**   **Cymraeg**
aut: *Spanish.N.F.SG*   *PRT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *than.CONJ*   *the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG*

interesting, because she speaks Spanish better than Welsh

(568) CAA: ah@s:cym&spa .

CAA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(569) CYN: +< felly ddeudodd hi .

CYN: felly   **ddeudodd**   **hi**
aut: *so.ADV*   *say.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

that's what she said

(570) CAA: diddorol iawn .

CAA: diddorol   **iawn**
aut: *interesting.ADJ*   *very.ADV*

very interesting

(571) CYN: &=laugh diddorol iawn ia tro cynta i fi (.) glywed (.) rywbeth fel (y)na
.

CYN: **diddorol** **iawn** **ia** **tro** **cynta** **i** **fi**
aut: *interesting.ADJ* *very.ADV* *yes.ADV* *turn.N.M.SG* *first.ORD* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

glywed **rywbeth** **fel** **yna**
hear.V.INFIN+SM *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

very interesting, yes, first time I've heard of anything like that

(572) CYN: a welaist ti y ferch arall ý (.) xxx ?

CYN: **a** **welaist** **ti** **y** **ferch** **arall**
aut: *and.CONJ* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF* *girl.N.F.SG+SM* *other.ADJ*

ý
er.IM

and did you see the other woman, er, [...] ?

(573) CAA: sí@s:spa sy ddim yn siarad Cymraeg ia .

CAA: **sí**[S] **sy** **ddim** **yn siarad** **Cymraeg** **ia**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES.REL* *not.ADV+SM* *PRT talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *yes.ADV*

yes, who doesn't speak Welsh, yes

(574) CYN: y ferch o Gymru sy ddim yn siarad Cymraeg .

CYN: **y** **ferch** **o** **Gymru** **sy**
aut: *the.DET.DEF* *girl.N.F.SG+SM* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *be.V.3S.PRES.REL*

ddim **yn siarad** **Cymraeg**
not.ADV+SM *PRT talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

the woman from Wales who doesn't speak Welsh

(575) CYN: (y)chydig oedd hi (y)n fedru [?] .

CYN: **ychydig** **oedd** **hi** **yn fedru**
aut: *a_little.QUAN* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT be_able.V.INFIN+SM*

she only knew a little bit

(576) CYN: &=cough .

(577) CYN: eh@s:cym&spa Elin@s:cym&spa tapetico@s:spa chiquitito@s:spa .

CYN: **eh**[C][S] **Elin**[C][S] **tapetico**[S] **chiquitito**[S]
aut: *eh.IM* *name* *rug.N.M.SG.DIM* *small.ADJ.M.SG.DIM.DIM*

eh Elin, [...] dear.

(578) CYN: [- spa] chiquitito .

CYN: **chiquitito**[S]
aut: *small.ADJ.M.SG.DIM.DIM*

little dear.

(579) CAA: &=cough .

(580) CYN: sí@s:spa mi@s:spa amor@s:spa oh@s:cym&spa .

    CYN: sí^S   **mi^S**   **amor^S**   **oh^C_S**
    aut: *yes.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG oh.IM*

    yes my love.

(581) CYN: &=sniff welaist ti (y)r ym cyrtens newydd ?

    CYN: welaist   **ti**   **yr**   **ym**   **cyrtens**   **newydd**
    aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM curtain.N.M.PL new.ADJ*

    did you see the new curtains?

(582) CAA: na wnes i ddim sylweddoli .

    CAA: na   **wnes**   **i**   **ddim**   **sylweddoli**
    aut: *who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM realise.V.INFIN*

    no, I didn't notice

(583) CYN: +< na .

    CYN: na
    aut: *no.ADV*
    no

(584) CAA: na oh@s:cym&spa (.) ie !

    CAA: na   **oh^C_S**   **ie**
    aut: *no.ADV oh.IM yes.ADV*

    no, oh yes!

(585) CYN: +< <yn yr uh> [?] gegin bach fan (y)na yn y canolfan a (..) yn yr ý +...

    CYN: yn   **yr**   **ý**   **gegin**   **bach**   **fan**
    aut: *in.PREP the.DET.DEF er.IM kitchen.N.F.SG+SM small.ADJ place.N.MF.SG+SM*

    yna   **yn**   **y**   **canolfan**   **a**   **yn**   **yr**   **ý**
    there.ADV in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF er.IM

    in the, er, little kitchen there at the centre, and in the...

(586) CAA: ++ yn y lle eistedd ?

    CAA: yn   **y**   **lle**   **eistedd**
    aut: *in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN*

    in the waiting room?

(587) CYN: na .

    CYN: na
    aut: *no.ADV*
    no

(588) CAA: +< yn y coridor ?

CAA: yn   y   coridor
aut: *in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG*

in the corridor?

(589) CYN: ia yn y coridor .

CYN: ia   yn   y   coridor
aut: *yes.ADV in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG*

yes, in the corridor

(590) CAA: na na na wnes i ddim sylweddoli .

CAA: na   na   na   wnes   i   ddim
aut: *no.ADV no.ADV who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*
sylweddoli
realise.V.INFIN

no, no, I didn't realise

(591) CYN: mi wnaeth Heulwen@s:cym&spa gwaith da .

CYN: mi   wnaeth   Heulwen$_S^C$ gwaith   da
aut: *PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM name   work.N.M.SG good.ADJ*

Heulwen did a good job

(592) CAA: da iawn .

CAA: da   iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*

very good

(593) CAA: chwarae teg .

CAA: chwarae   teg
aut: *game.N.M.SG fair.ADJ*

fair play

(594) CYN: ia chwarae teg chwarae teg .

CYN: ia   chwarae   teg   chwarae   teg
aut: *yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ game.N.M.SG fair.ADJ*

yes, fair play, fair play

(595) CAA: faint oeddech chi (y)n +/?

CAA: faint   oeddech   chi   yn
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT*

how much were you...

(596) CYN: +< na pedwar_deg [/] pedwar [/] pedwar_deg peso@s:cym&spa neu rywbeth fel
(y)na ia .

CYN: **na** **pedwar_deg** **pedwar** **pedwar_deg** **peso**$_S^C$
aut: *no.ADV* *forty.NUM* *four.NUM.M* *forty.NUM* *weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES*

neu **rywbeth** **fel** **yna** **ia**
or.CONJ *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV* *yes.ADV*

no, 40 pesos or something like that, right

(597) CAA: dydy [/] dydy [/] dydy hi ddim yn ý <yn ddrud> [/] yn ddrud o_gwbl .

CAA: **dydy** **dydy** **dydy** **hi** **ddim** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *be.V.3S.PRES.NEG* *be.V.3S.PRES.NEG* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *PRT*

ý **yn** **ddrud** **yn** **ddrud** **o_gwbl**
er.IM *PRT* *expensive.ADJ+SM* *PRT* *expensive.ADJ+SM* *at_all.ADV*

she's not expensive at all

(598) CYN: +< yn handi welaist ti a +...

CYN: **yn** **handi** **welaist** **ti** **a**
aut: *PRT* *handy.ADJ* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *and.CONJ*

handy as you see, and...

(599) CYN: ++ yn ddrud na o_gwbl o_gwbl o_gwbl .

CYN: **yn** **ddrud** **na**
aut: *PRT* *expensive.ADJ+SM* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

o_gwbl **o_gwbl** **o_gwbl**
at_all.ADV *at_all.ADV* *at_all.ADV*

...expensive, no, [not] at all

(600) CYN: &=clears_throat (.) rhaid i fi wneud y cyrtens yma yn [/] (.) yn newydd
eto maen nhw .

CYN: **rhaid** **i** **fi** **wneud** **y** **cyrtens**
aut: *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *curtain.N.M.PL*

yma **yn** **yn** **newydd** **eto** **maen** **nhw**
here.ADV *PRT* *PRT* *new.ADJ* *again.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

I'll have to make these curtains new again, they are

(601) CAA: fel (yn)a mae .

CAA: **fel** **yna** **mae**
aut: *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES*

that's how it is

(602) CYN: +< warthus .

CYN: **warthus**
aut: *disgraceful.ADJ+SM*

shameful

(603)   CAA: +< be chi wneud efo nhw ?

    CAA: be   **chi**   **wneud**   **efo**   **nhw**
    aut: *what.INT* *you.PRON.2P* *make.V.INFIN+SM* *with.PREP* *they.PRON.3P*

    what you doing with them?

(604)   CYN: +< eh@s:cym&spa ?

    CYN: eh$_S^C$
    aut: *eh.IM*

(605)   CAA: dywedodd hi bod +/.

    CAA: dywedodd   **hi**   **bod**
    aut: *say.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *be.V.INFIN*

    she said that...

(606)   CYN: ia ia ond mae rhaid i fi gael amser i pigo defnydd .

    CYN: ia   **ia**   **ond**   **mae**   **rhaid**   **i**   **fi**
    aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

    gael   **amser**   **i**   **pigo**   **defnydd**
    get.V.INFIN+SM *time.N.M.SG* *to.PREP* *pick.V.INFIN* *material.N.M.SG*

    yes, but I have to have time to pick some material

(607)   CAA: +< +, mae hi (y)n gallu +...

    CAA: mae   **hi**   **yn** **gallu**
    aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *be_able.V.INFIN*

    she can...

(608)   CAA: oeddech chi (we)di gallu prynu ý <defnydd yn y> [/] defnydd yn y [/] (.) yn Trelew@s:cym&spa .

    CAA: oeddech   **chi**   **wedi**   **gallu**   **prynu**   **ý**
    aut: *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *after.PREP* *be_able.V.INFIN* *buy.V.INFIN* *er.IM*

    defnydd   **yn**   **y**   **defnydd**   **yn**   **y**   **yn**
    material.N.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF* *material.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP*

    Trelew$_S^C$
    name

    were you able to buy some material in Trelew?

(609)   CYN: +< ia .

    CYN: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(610)   CAA: na does dim ?

    CAA: na   **does**   **dim**
    aut: *no.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV*

    no, is there none?

(611) CYN: na (.) rywbeth syml ydy o welaist ti .

CYN: na   **rywbeth**   **syml**   **ydy**   **o**
aut: *no.ADV something.N.M.SG+SM simple.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

welaist   **ti**
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

no, it's a simple thing you see

(612) CAA: ie ond dyma (.) pa(m) [/] (.) pam dw i (y)n dweud .

CAA: ie   **ond**   **dyma**   **pam**   **pam**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *yes.ADV but.CONJ this_is.ADV why?.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

dweud
say.V.INFIN

yes but that's why I'm saying

(613) CAA: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai <faswn i (y)n> [//] (fa)sai (y)n neis newid y lliw .

CAA: oeddwn   **i**   **yn**   **meddwl**   **efallai**   **faswn**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN perhaps.CONJ be.V.1S.PLUPERF+SM*

i   **yn**   **fasai**   **yn**   **neis**   **newid**   **y**   **lliw**
I.PRON.1S PRT be.V.3S.PLUPERF+SM PRT nice.ADJ change.V.INFIN the.DET.DEF colour.N.M.SG

I was thinking maybe I would... it would be nice to change the colour

(614) CYN: wel gwyrdd oedd y lliw ti (y)n cofio ?

CYN: wel   **gwyrdd**   **oedd**   **y**   **lliw**   **ti**   **yn**
aut: *well.IM green.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF colour.N.M.SG you.PRON.2S PRT*

cofio
remember.V.INFIN

well the colour used to be green, remember?

(615) CYN: <ond rŵan> [=! laugh] +...

CYN: ond   **rŵan**
aut: *but.CONJ now.ADV*

but now...

(616) CAA: +< ia dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan .

CAA: ia   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **rŵan**
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV*

yes I don't remember now

(617) CYN: ond mae o fod i &su &swi siwtio yr ý cyrtens arall .

CYN: ond   **mae**   **o**   **fod**   **i**   **siwtio**   **yr**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP suit.V.INFIN the.DET.DEF*

ý   **cyrtens**   **arall**
er.IM curtain.N.M.PL other.ADJ

but it's supposed to go with the other curtains

(618) CAA: +< ie mae +//.

CAA: ie   mae
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES

yes, it...

(619) CAA: +< no@s:spa ond mae &m &m mae popeth wedi (.) ý +/.

CAA: no^S ond   mae   mae   popeth   wedi   ý
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP er.IM

no, but everything has, er...

(620) CYN: ++ colli lliw ?

CYN: colli   lliw
aut: lose.V.INFIN colour.N.M.SG

...faded?

(621) CAA: na &w wedi fel +/.

CAA: na   wedi   fel
aut: no.ADV after.PREP like.CONJ

no, has, like...

(622) CYN: +< na .

CYN: na
aut: no.ADV

no

(623) CYN: ++ newid ?

CYN: newid
aut: change.V.INFIN

...changed?

(624) CAA: na pethau wedi (.) ý +/.

CAA: na   pethau   wedi   ý
aut: no.ADV things.N.M.PL after.PREP er.IM

no, things have, er...

(625) CYN: ++ torri &=laugh ?

CYN: torri
aut: break.V.INFIN

...broken?

(626) CAA: torri ia ia ?

CAA: torri   ia   ia
aut: break.V.INFIN yes.ADV yes.ADV

broken, yes, yes?

76

(627) CAA: &=laugh torri &=laugh !

    CAA: torri
aut: *break.V.INFIN*

    broken!

(628) CAA: [- spa] sí sí sí .

    CAA: sí^S   **sí^S**   **sí^S**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

    yes yes yes

(629) CYN: mae (y)r +//.

    CYN: mae   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

    the...

(630) CYN: ah@s:cym&spa dach chi +/.

    CYN: ah^C_S   **dach**   **chi**
aut: *ah.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P*

    ah, you...

(631) CAA: mae yna angen golchi (.) fan (y)na .

    CAA: mae   **yna**   **angen**   **golchi**   **fan**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV need.N.M.SG wash.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*

    needs cleaning there

(632) CYN: +< ia golchi (y)r xxx .

    CYN: ia   **golchi**   **yr**
aut: *yes.ADV wash.V.INFIN the.DET.DEF*

    yes, wash the [...]

(633) CYN: neu roi paent newydd .

    CYN: neu   **roi**   **paent**   **newydd**
aut: *or.CONJ give.V.INFIN+SM paint.N.M.SG new.ADJ*

    or putting on some new paint

(634) CAA: na neu golchi .

    CAA: na   **neu**   **golchi**
aut: *no.ADV or.CONJ wash.V.INFIN*

    no or cleaning

(635) CYN: ym +...

    CYN: ym
aut: *um.IM*

(636) CYN: a (y)r bob(l) [/] ý (..) bobl sy wedi bod yn [/] (.)   yn Llanbed@s:cym&spa
meddwl wneud rywbeth efo [//] (.) ar wahân i (.) Elliw@s:cym&spa ?

CYN: a   **yr**   **bobl**   **ý**   **bobl**   **sy**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *er.IM*   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.REL*

wedi   **bod**   **yn**   **yn**   **Llanbed$_S^C$**   **meddwl**   **wneud**
after.PREP   *be.V.INFIN*   *PRT*   *in.PREP*   *name*   *think.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **efo**   **ar**   **wahân**   **i**   **Elliw$_S^C$**
something.N.M.SG+SM   *with.PREP*   *on.PREP*   *separate.ADJ+SM*   *to.PREP*   *name*

and the people who've been to Llanbed thinking of doing something separately from Elliw?

(637) CAA: ia .

CAA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(638) CYN: ac wedi siarad am am am +...

CYN: ac   **wedi**   **siarad**   **am**   **am**   **am**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *for.PREP*   *for.PREP*

and have spoken about...

(639) CAA: dw i <yr un person sy> [=! laugh] wedi wneud <dim_byd efo
Elliw@s:cym&spa> [=! laugh] .

CAA: dw   **i**   **yr**   **un**   **person**   **sy**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *person.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*

wedi   **wneud**   **dim_byd**   **efo**   **Elliw$_S^C$**
after.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *nothing.ADV*   *with.PREP*   *name*

I'm the only person who's done anything with Elliw

(640) CYN: <ah@s:cym&spa ia> [=! laugh] .

CYN: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(641) CYN: ah@s:cym&spa achos [///] &p a pan aethost ti oedd +/.

CYN: ah$_S^C$ **achos**   **a**   **pan**   **aethost**   **ti**   **oedd**
aut: *ah.IM*   *because.CONJ*   *and.CONJ*   *when.CONJ*   *go.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *be.V.3S.IMPERF*

ah because... and when you went...

(642) CAA: ia ia fuodd hi unwaith .

CAA: ia   **ia**   **fuodd**   **hi**   **unwaith**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *once.ADV*

yes, yes she went once

(643) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(644) CAA: ond ý (.) (di)m_ond unwaith achos oedd y [/] (.) y (.) period@s:eng (.)
neu flwyddyn ý pan oedd hi (y)n colli +/.

CAA: ond   ý   dim_ond unwaith achos   oedd   y
aut: *but.CONJ er.IM only.ADV once.ADV because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*

y   period^E **neu   flwyddyn   ý   pan   oedd**
the.DET.DEF period.N.SG or.CONJ year.N.F.SG+SM er.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF

hi   yn   colli
she.PRON.F.3S PRT lose.V.INFIN

but only once because it was the period or year when she was losing...

(645) CYN: ++ gŵr (.) neu be ?

CYN: gŵr   neu   be
aut: *man.N.M.SG or.CONJ what.INT*

...a husband, or what?

(646) CAA: rywun o (y)r teulu .

CAA: rywun   o   yr   teulu
aut: *someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG*

someone from the family

(647) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(648) CAA: felly buodd hi yn [/] yn ý (.) ychydig yn [/] yn isel a +...

CAA: felly   buodd   hi   yn yn ý   ychydig   yn yn isel
aut: *so.ADV be.V.3S.PAST she.PRON.F.3S PRT PRT er.IM a_little.QUAN PRT PRT low.ADJ*

a
and.CONJ

so she was a bit low and...

(649) CYN: ia ia ia ia .

CYN: ia   ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(650) CYN: o(edde)n nhw ddim yn ffansïo xxx .

CYN: oedden   nhw   ddim   yn ffansïo
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT fancy.V.INFIN*

they didn't fancy [...]

(651)   CAA: pwy ?

CAA: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(652)   CAA: fi ?

CAA: fi
aut: *I.PRON.1S+SM*

me?

(653)   CYN: na yr [/] ý (.) yr dyn arall (y)ma oedd yn dod .

CYN: na	**yr**	**ý**	**yr**	**dyn**	**arall**	**yma**
aut: *no.ADV*	*the.DET.DEF*	*er.IM*	*the.DET.DEF*	*man.N.M.SG*	*other.ADJ*	*here.ADV*

oedd   **yn** **dod**
be.V.3S.IMPERF *PRT* *come.V.INFIN*

no, this other man who was coming

(654)   CYN: wel dw i (ddi)m yn gwybod .

CYN: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

well I don't know

(655)   CAA: sori wne(s) [/] wne(s) [/] wne(s) [/] wnes i ddim deall &=laugh .

CAA: sori   **wnes**   **wnes**   **wnes**   **wnes**
aut: *sorry.E* *do.V.1S.PAST+SM* *do.V.1S.PAST+SM* *do.V.1S.PAST+SM* *do.V.1S.PAST+SM*

i   **ddim**   **deall**
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *understand.V.INFIN*

sorry I didn't understand

(656)   CYN: wel dim bwys dim bwys &=laugh .

CYN: wel   **dim**   **bwys**   **dim**   **bwys**
aut: *well.IM* *not.ADV* *weight.N.M.SG+SM* *not.ADV* *weight.N.M.SG+SM*

well, no matter

(657)   CAA: yr [/] yr [/] yr awdur .

CAA: yr   **yr**   **yr**   **awdur**
aut: *that.PRON.REL* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *author.N.M.SG*

the author

(658)   CYN: na .

CYN: na
aut: *no.ADV*

no

(659) CYN: ah@s:cym&spa welaist ti (y)r awdur ?

CYN: ah$_S^C$ **welaist** **ti** **yr** **awdur**
aut: *ah.IM* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF* *author.N.M.SG*

ah, you saw the author?

(660) CAA: ie be oedd o (y)n wneud ?

CAA: ie **be** **oedd** **o** **yn** **wneud**
aut: *yes.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM*

yes what was he doing?

(661) CYN: gwyneb o xxx mor goch .

CYN: gwyneb **o** **mor** **goch**
aut: *face.N.M.SG* *he.PRON.M.3S* *so.ADV* *red.ADJ+SM*

his face [...] so red

(662) CAA: +< ie .

CAA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(663) CYN: wedi cael lot o haul yn siŵr neu +...

CYN: wedi **cael** **lot** **o** **haul** **yn** **siŵr** **neu**
aut: *after.PREP* *get.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP* *sun.N.M.SG* *PRT* *sure.ADJ* *or.CONJ*

must have got a lot of sun or...

(664) CAA: wn i ddim .

CAA: wn **i** **ddim**
aut: *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

I don't know

(665) CYN: doedd o (ddi)m i weld +/.

CYN: doedd **o** **ddim** **i** **weld**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

he didn't seem...

(666) CAA: achos pam oedd o ddechrau siarad +/.

CAA: achos **pam** **oedd** **o** **ddechrau** **siarad**
aut: *because.CONJ* *why?.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *of.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *talk.V.INFIN*

because when he was starting to speak...

(667) CYN: oedd o weld <yn ddigon> [/] <yn ddigon> [///] yn go ifanc welaist ti ?

CYN: oedd **o** **weld** **yn** **ddigon** **yn** **ddigon**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *of.PREP* *see.V.INFIN+SM* *PRT* *enough.QUAN+SM* *PRT* *enough.QUAN+SM*

yn **go** **ifanc** **welaist** **ti**
PRT *rather.ADV* *young.ADJ* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

he seemed fairly young you see?

(668)   CAA: ie pan ddechreuodd o siarad (..) dechreuodd o (y)n Saesneg .

CAA: ie   **pan**   **ddechreuodd**   **o**   **siarad**   **dechreuodd**
aut: *yes.ADV when.CONJ begin.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S talk.V.INFIN begin.V.3S.PAST*

o   **yn**   **Saesneg**
he.PRON.M.3S in.PREP English.N.F.SG

yes, when he started to speak, he started in English

(669)   CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(670)   CAA: ia wrth_gwrs oedd o (y)n siarad i (..) Neal@s:cym&spa .

CAA: ia   **wrth_gwrs**   **oedd**   **o**   **yn siarad**   **i**
aut: *yes.ADV of_course.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN to.PREP*

Neal$_S^C$
name

yes, of course he was talking to Neal

(671)   CYN: ah@s:cym&spa ia ia .

CYN: ah$_S^C$ **ia**   **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah yes yes

(672)   CAA: felly o(eddw)n i (y)n meddwl &s Saeson oedd o neu [/] neu +/.

CAA: felly   **oeddwn**   **i**   **yn meddwl**   **Saeson oedd**
aut: *so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN name   be.V.3S.IMPERF*

o   **neu**   **neu**
he.PRON.M.3S or.CONJ or.CONJ

so I was thinking he was an Englishman or...

(673)   CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(674)   CYN: Sais .

CYN: Sais
aut: *name*

Englishman

(675)   CAA: +, di_Cymraeg ia ?

CAA: di_Cymraeg   **ia**
aut: *non-Welsh.ADJ yes.ADV*

non-Welsh-speaking, right?

(676) CYN: ia .

CYN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(677) CAA: a +/.

CAA: a
aut: *and.CONJ*

and...

(678) CYN: a wedyn dechreuodd o +/.

CYN: a   wedyn   dechreuodd   o
aut: *and.CONJ afterwards.ADV begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S*

and then he started to...

(679) CAA: +< mae (y)n anodd ie .

CAA: mae   yn anodd   ie
aut: *be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ yes.ADV*

it's hard, yes

(680) CAA: felly ges i syrpréis wedyn (.) efo (y)r iaith .

CAA: felly   ges   i   syrpréis   wedyn   efo
aut: *so.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S surprise.N.M.SG afterwards.ADV with.PREP*

yr   iaith
the.DET.DEF language.N.F.SG

so I got a surprise then with the language

(681) CYN: [- spa] qué paso ?

CYN: qué^S paso^S
aut: *what.INT pass.V.1S.PRES*

what happened?

(682) CYN: [- spa] qué pasa ?

CYN: qué^S pasa^S
aut: *what.INT pass.V.3S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER*

what happens?

(683) CYN: <chiquitito@s:spa de@s:spa Nain quiere@s:spa dormir@s:spa> [=! sings] .

CYN: chiquitito^S de^S Nain quiere^S
aut: *small.ADJ.M.SG.DIM.DIM of.PREP name want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER*

dormir^S
sleep.V.INFIN

Nain's little dear wants to sleep

(684) CAA: [- spa] te lo sacó ?

CAA: te^S **lo**^{S} **sacó**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *remove.V.3S.PAST*

did he take it out?

(685) CYN: w .

CYN: w
aut: *ooh.IM*

(686) CAA: &=laugh .

(687) CAA: [- spa] sí xxx perezosa .

CAA: sí^S **perezosa**^{S}
aut: *yes.ADV* *lazy.ADJ.F.SG*

yes, lazy

(688) CYN: [- spa] poneme la xxx .

CYN: poneme^S **la**^{S}
aut: *unk* *the.DET.DEF.F.SG*

put the [...] for me

(689) CAA: no@s:spa me@s:spa saques@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Nain@s:cym&spa
Elin@s:cym&spa .

CAA: no^S **me**^{S} **saques**^{S}
aut: *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *remove.V.2S.SUBJ.PRES.[or].kickoff.N.M.PL*

el^S **micrófono**^{S} **Nain**^C_S **Elin**^C_S
the.DET.DEF.M.SG *microphone.N.M.SG* *name* *name*

don't take out Nain's microphone, Elin

(690) CAA: [- spa] ahí está .

CAA: ahí^S **está**^{S}
aut: *there.ADV* *be.V.3S.PRES*

there it is

(691) OSE: www .

(692) CYN: xxx ah@s:cym&spa por@s:spa eso@s:spa estaba@s:spa tan@s:spa inquieto@s:spa
no@s:spa .

CYN: ah^C_S **por**^{S} **eso**^{S} **estaba**^{S} **tan**^{S} **inquieto**^{S}
aut: *ah.IM* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.13S.IMPERF* *so.ADV* *restless.ADJ.M.SG*

no^S
not.ADV

that's why she was so restless, isn't it?

(693) CYN: xxx [=! laugh] .

(694) CYN: estaba@s:spa manoteando@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Elin@s:cym&spa !

CYN: estaba^S **manoteando**^{S} **el**^{S} **micrófono**^{S} **Elin**^C_S
aut: *be.V.13S.IMPERF steal.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG name*

she was touching the microphone, Elin !

(695) CYN: &=singing .

(696) CAA: &=singing .

(697) CYN: +< awydd cysgu .

CYN: awydd cysgu
aut: *desire.N.M.SG sleep.V.INFIN*

sleepy

(698) CYN: &=singing .

(699) CYN: &=singing .

(700) CAA: &=singing .

(701) CAA: ac oeddwn i yn meddwl mae [/] mae [/] mae côr yn canu ar y (.) dau_ddeg pump .

CAA: ac oeddwn i yn meddwl mae mae
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*

mae côr yn canu ar y dau_ddeg pump
be.V.3S.PRES choir.N.M.SG PRT sing.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM

and I thought choir is singing on the 25th

(702) CYN: siŵr o fod yn Trevelin@s:cym&spa .

CYN: siŵr o fod yn Trevelin^C_S
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP name*

must be, in Trevelin

(703) CAA: ah@s:cym&spa wel <do(eddw)n i ddim yn> [/] d(oeddw)n i ddim yn meddwl .

CAA: ah^C_S **wel doeddwn i ddim yn doeddwn**
aut: *ah.IM well.IM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.V.1S.IMPERF.NEG*

i ddim yn meddwl
I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN

ah, well I didn't think so

(704) CYN: a be ddeudodd Carys@s:cym&spa rywbeth ?

CYN: a be ddeudodd Carys^C_S **rywbeth**
aut: *and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM name something.N.M.SG+SM*

and what, did Carys say, anything?

(705) CAA: eh@s:cym&spa do neithiwr .

CAA: eh$_S^C$ **do** **neithiwr**
aut: *eh.IM* *yes.ADV.PAST* *last_night.ADV*

eh, yes, last night

(706) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(707) CYN: ar‿ôl yr ffilm (y)ma ?

CYN: ar‿ôl **yr** **ffilm** **yma**
aut: *after.PREP* *the.DET.DEF* *film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG* *here.ADV*

after this film?

(708) CAA: ie .

CAA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(709) OSE: www .

(710) CAA: [- spa] ay a ver .

CAA: ay^S **a**^{S} **ver**^{S}
aut: *oh.IM* *to.PREP* *see.V.INFIN*

lets see

(711) CYN: xxx .

(712) CYN: xxx .

(713) CAA: +< xxx .

(714) OSE: www .

(715) CYN: &=singing .

(716) CAA: +< [- spa] qué lindo el dibujo !

CAA: qué^S **lindo**^{S} **el**^{S} **dibujo**^{S}
aut: *how.ADV* *cute.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *drawing.N.M.SG*

what a lovely picture!

(717) CAA: [- spa] a ver xxx acá .

CAA: a^S **ver**^{S} **acá**^{S}
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN* *here.ADV*

let's see [...] here

(718) CAA: bron i gysgu .

CAA: bron   **i**   **gysgu**
aut: *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV*   *to.PREP*   *sleep.V.INFIN+SM*

almost sleeping

(719) CYN: [- spa] acá qué dice &em .

CYN: acá^S   **qué^S**   **dice^S**
aut: *here.ADV*   *what.INT*   *tell.V.3S.PRES*

what does it say here?

(720) CAA: [- spa] azúcar .

CAA: azúcar^S
aut: *sugar.N.M.SG*

sugar

(721) CYN: no@s:spa eh@s:cym&spa .

CYN: no^S   **eh$_S^C$**
aut: *not.ADV*   *eh.IM*

no, eh

(722) CYN: [- spa] medialunas de esas chiquititas están buenísimas xxx
&re[U+02D0]oxaldadas .

CYN: medialunas^S   **de^S**   **esas^S**   **chiquititas^S**   **están^S**
aut: *croissant.N.F.PL*   *of.PREP*   *that.ADJ.DEM.F.PL*   *kid.N.F.PL.DIM.DIM*   *be.V.3P.PRES*

buenísimas^S
well.ADJ.SUP.F.PL

those croissants, little one, are delicious [...] puff pastry [?]

(723) CAA: Anita@s:cym&spa se@s:spa fue@s:spa no@s:spa más@s:spa hoy@s:spa ?

CAA: Anita$_S^C$ **se^S**   **fue^S**   **no^S**   **más^S**   **hoy^S**
aut: *name*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *go.V.3S.PAST*   *not.ADV*   *more.ADV*   *today.ADV*

Anita left today

(724) OSE: www .

(725) CYN: ah@s:cym&spa no@s:spa llevó@s:spa la@s:spa torta@s:spa .

CYN: ah$_S^C$ **no^S**   **llevó^S**   **la^S**   **torta^S**
aut: *ah.IM*   *not.ADV*   *wear.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF.F.SG*   *cake.N.F.SG*

ah, she didn't take the cake

(726) CAA: [- spa] no yo no .

CAA: no^S   **yo^S**   **no^S**
aut: *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*

no, I, no

(727) CAA: [- spa] no xxx .

CAA: no^S
aut: *not.ADV*

I [...]

(728) CYN: [- spa] no .

CYN: no^S
aut: *not.ADV*

no

(729) CAA: [- spa] ni se la di porque resulta que como papá estaba mal .

CAA: ni^S   **se^S**   **la^S**   **di^S**
aut: *nor.CONJ*   *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *tell.V.2S.IMPER.[or].give.V.1S.PAST*

porque^S   **resulta^S**   **que^S**   **como^S**   **papá^S**   **estaba^S**
because.CONJ   *result.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *eat.V.1S.PRES*   *daddy.N.M.SG*   *be.V.13S.IMPERF*

mal^S
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV

I didn't even give it to her because my dad was bad

(730) CYN: ah@s:cym&spa estaba@s:spa enfermo@s:spa ?

CYN: ah^C_S   **estaba^S**   **enfermo^S**
aut: *ah.IM*   *be.V.13S.IMPERF*   *sick.ADJ.M.SG.[or].sick.N.M.SG*

ah was he ill?

(731) OSE: www .

(732) CYN: [- spa] no .

CYN: no^S
aut: *not.ADV*

no

(733) CYN: ond gallwch [///] dan ni (y)n gallu +/.

CYN: ond   **gallwch**   **dan**   **ni**   **yn gallu**
aut: *but.CONJ*   *be_able.V.2P.IMPER*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT be_able.V.INFIN*

but you can... we can...

(734) CAA: +< sentate@s:spa sentate@s:spa hablá@s:spa no@s:spa más@s:spa
Nain@s:cym&spa vos@s:spa también@s:spa .

CAA: sentate^S   **sentate^S**
aut: *sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*   *sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

hablá^S   **no^S**   **más^S**   **Nain^C_S**   **vos^S**   **también^S**
talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC   *not.ADV*   *more.ADV*   *name*   *you.PRON.SUB.2S*   *too.ADV*

sit down, sit down, don't talk any more Nain, you too

(735) CAA: eh@s:cym&spa +...

    CAA: eh$_S^C$
    aut: *eh.IM*

(736) OSE: www .

(737) CYN: [- spa] no pero que se va +//.

    CYN: no^S **pero**^{S} **que**^{S} **se**^{S} **va**^{S}
    aut: *not.ADV* *but.CONJ* *that.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *go.V.3S.PRES*

    no, but what it's going...

(738) CYN: [- spa] como no tiene el micrófono va a ser una cosa al fondo capaz .

    CYN: como^S **no**^{S} **tiene**^{S} **el**^{S} **micrófono**^{S} **va**^{S}
    aut: *like.CONJ* *not.ADV* *have.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *microphone.N.M.SG* *go.V.3S.PRES*

    a^S **ser**^{S} **una**^{S} **cosa**^{S} **al**^{S} **fondo**^{S}
    to.PREP *be.V.INFIN* *a.DET.INDEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *fund.N.M.SG*

    capaz^S
    capable.ADJ.M.SG

    because she doesn't have a microphone, it's going to be something in the background, maybe

(739) CAA: ah@s:cym&spa .

    CAA: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(740) CAA: [- spa] como papá no estaba bien no sabía si iba a ir o no .

    CAA: como^S **papá**^{S} **no**^{S} **estaba**^{S} **bien**^{S} **no**^{S}
    aut: *like.CONJ* *daddy.N.M.SG* *not.ADV* *be.V.13S.IMPERF* *well.ADV* *not.ADV*

    sabía^S **si**^{S} **iba**^{S} **a**^{S} **ir**^{S} **o**^{S} **no**^{S}
    know.V.13S.IMPERF *if.CONJ* *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *go.V.INFIN* *or.CONJ* *not.ADV*

    because my dad wasn't right, I didn't know whether I was going or not

(741) CAA: [- spa] que se cae .

    CAA: que^S **se**^{S} **cae**^{S}
    aut: *that.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *fall.V.3S.PRES*

    incase he weakens

(742) CAA: [- spa] como no come está muy débil .

    CAA: como^S **no**^{S} **come**^{S} **está**^{S} **muy**^{S} **débil**^{S}
    aut: *like.CONJ* *not.ADV* *eat.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *very.ADV* *weak.ADJ.M.SG*

    because he doesn't eat, he's very weak

(743) CAA: [- spa] y bueno todas esas cosas .

    CAA: y^S **bueno**^{S} **todas**^{S} **esas**^{S} **cosas**^{S}
    aut: *and.CONJ* *well.ADJ.M.SG.[or].well.E* *all.ADJ.F.PL* *that.ADJ.DEM.F.PL* *thing.N.F.PL*

    and well, all these things

(744) OSE: www .

(745) CYN: xxx .

(746) CAA: xxx .

(747) CYN: [- spa] a ver mostrame la taza .

CYN: a^S **ver**^{S} **mostrame**^{S} **la**^{S}
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*   *the.DET.DEF.F.SG*

taza^S
cup.N.F.SG

lets see, show me the cup

(748) OSE: www .

(749) CYN: +< [- spa] mostrame .

CYN: mostrame^S
aut: *show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*

show me

(750) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(751) CAA: +< da iawn .

CAA: da   **iawn**
aut: *good.ADJ*   *very.ADV*

very good

(752) CYN: [- spa] al llevar de esta xxx te hubiera gustado .

CYN: al^S **llevar**^{S} **de**^{S} **esta**^{S}
aut: *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *wear.V.INFIN*   *of.PREP*   *this.PRON.DEM.F.SG*

te^S **hubiera**^{S} **gustado**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S   *have.V.13S.SUBJ.IMPERF*   *like.V.PASTPART*

bringing this [...] you would have liked

(753) OSE: www .

(754) CAA: [- spa] no le gustan esas a Alberto ?

CAA: no^S **le**^{S} **gustan**^{S} **esas**^{S} **a**^{S} **Alberto**^{S}
aut: *not.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *like.V.3P.PRES*   *that.PRON.DEM.F.PL*   *to.PREP*   *name*

Alberto doesn't like these?

(755) CYN: +< [- spa] sí le va a gustar .

CYN: sí^S **le**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **gustar**^{S}
aut: *yes.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *like.V.INFIN*

yes, he is going to like it

(756) CAA: ah@s:cym&spa con@s:spa lo@s:spa dulcero@s:spa que@s:spa es@s:spa .

CAA: ah^C_S **con**^{S} **lo**^{S} **dulcero**^{S} **que**^{S} **es**^{S}
aut: *ah.IM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *sweet_tooth.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES*

ah, he has such a sweet tooth

(757) CAA: [- spa] bueno entonces yo como no sabía si iba a ir no le iba xxx encima a cargar con la +//.

CAA: bueno^S **entonces**^{S} **yo**^{S} **como**^{S} **no**^{S} **sabía**^{S}
aut: *well.E*   *then.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *eat.V.1S.PRES*   *not.ADV*   *know.V.13S.IMPERF*

si^S **iba**^{S} **a**^{S} **ir**^{S} **no**^{S} **le**^{S} **iba**^{S}
if.CONJ   *go.V.13S.IMPERF*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *not.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *go.V.13S.IMPERF*

encima^S **a**^{S} **cargar**^{S} **con**^{S} **la**^{S}
uppermost.ADV   *to.PREP*   *load.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

well, then, because I did not know if she was going to come (...) on top of that I was not going to make her bring the...

(758) CYN: ++ [- spa] torta .

CYN: torta^S
aut: *cake.N.F.SG*

...cake